Traduction française de référence

HAAS+SOHN

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_ab09864188519b78b8e9

SHA-256: ab09864188519b78b8e9b25bb198f8d5b204c2f274592060bfeb152dacbf58b2

Page source 1

Texte source	Français
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Instructions générales d'utilisation, d'installation et d'entretien
CZ	CZ
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Poêle à cheminée avec échangeur d'eau chaude
/haassohnrukov	/haassohnrukov
0416427131400s	0416427131400s
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Poêle à cheminée avec échangeur d'eau chaude
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Instructions générales d'utilisation, d'installation et d'entretien
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Poêle à cheminée avec échangeur d'eau chaude
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Poêle à cheminée avec échangeur d'eau chaude

Page source 2

Texte source	Français
Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.	Veuillez lire attentivement ce manuel d'utilisation. Il vous informera sur le fonctionnement et l'entretien de ce poêle, et vous permettra également de réaliser des économies de combustible en chauffant correctement et en adoptant une démarche écoresponsable. Vous trouverez des informations sur l'entretien et le nettoyage, ainsi que d'autres renseignements complémentaires, dans la documentation technique fournie séparément avec chaque poêle.
Poznámky v textu	Notes dans le texte
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	Les plus importantes sont les mentions « AVERTISSEMENT ». Ces mentions vous avertissent d'un risque grave d'endommagement du chauffage ou de blessure.
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	La note intitulée « Avertissement » vous avertit d'éventuels dommages à votre appareil de chauffage.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Par conséquent, cette note attire votre attention sur des informations importantes pour le fonctionnement général de votre appareil de chauffage.
CZ	CZ

Page source 3

Texte source	Français
Obsah	Contenu
Obsah	Contenu
1. Technická specifikace 1	1. Spécifications techniques 1
1.1. Princip vytápění..... 1	1.1. Principe de chauffage..... 1
1.2. Konstrukční provedení..... 1	1.2. Conception..... 1
2. Spalovací proces 2	2. Processus de combustion 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2	2.1. Quantité de carburant et paramètres du processus de combustion 2
2.2. Palivo..... 3	2.2. Carburant..... 3
3. Bezpečnost provozu 3	3. Sécurité opérationnelle 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3	3.1. Dispositions générales 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot..... 4	3.2. Distance de sécurité entre le poêle et les matériaux inflammables..... 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4	3.3. Distance de sécurité entre le poêle et les matériaux incombustibles 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 4	3.4. Distance de sécurité entre le conduit de fumée et les matériaux inflammables..... 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 4	3.5. Consignes de sécurité..... 4
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5	4. Installation du poêle de cheminée et raccordement au conduit de cheminée 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5	4.1. Raccordement du poêle à la cheminée ou au conduit de cheminée 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch..... 5	4.2. Raccordement du poêle à la cheminée..... 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 5	4.3. Instructions pour l'installation et la fixation du conduit de fumée..... 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6	4.4. Installation (positionnement) du poêle dans l'espace (pièce) 6
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6	4.5. Raccordement du poêle avec échangeur au système de chauffage 6

Texte source	Français
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob..... 7	4.6. Instructions d'installation et d'utilisation des vases d'expansion sous pression..... 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8	4.7. Nettoyage du poêle et de la cheminée 8
4.8. Požár v komíně 8	4.8. Feu de cheminée 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 8	4.9. Alimentation en air de combustion externe..... 8
5. Návod k obsluze..... 9	5. Instructions d'utilisation..... 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu..... 9	5.1. Premier démarrage du poêle..... 9
5.2. Zapálení a topení..... 9	5.2. Allumage et chauffage..... 9
5.3. Přikládání paliva 10	5.3. Ajout de carburant 10
5.4. Čistota skla 10	5.4. Propreté des vitres 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických	5.5. Fonctionnement pendant la période de transition et dans des conditions climatiques dégradées
podmínkách..... 10	conditions..... 10
CZ	CZ
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen.....10	5.6. Remplacement de l'échangeur d'eau chaude par un élément obturateur.....10
5.7. Vynášení popela 11	5.7. Élimination des cendres 11
6. Čištění a údržba..... 11	6. Nettoyage et entretien..... 11
6.1. Čištění topidla 11	6.1. Nettoyage du chauffage 11
6.2. Čištění skla 11	6.2. Nettoyage des vitres 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene..... 11	6.3. Nettoyage des céramiques, carrelages et pierres natur elles..... 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12	6.4. Nettoyage de l'échangeur d'eau chaude 12
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12	6.5. Cordons et rubans d'étanchéité 12
6.6. Náhradní díly 12	6.6. Pièces de rechange 12

Texte source	Français
7. Problém, příčina, náprava.....12	7. Problème, cause, remède.....12
8. Nejčastější závady a dotazy na ně.....14	8. Pannes les plus fréquentes et questions les concernant...14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14	8.1. Revêtement fissuré (détaché) dans la chambre de combustion 14
8.2. Rozbité sklo 14	8.2. Verre brisé 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15	8.3. Rideaux anti-courant d'air 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15	8.4. Carreau latéral fissuré 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15	8.5. Échangeur remplaçable (certains types seulement) 15
9. Záruka a servis 16	9. Garantie et service 16
9.1. Všeobecně.....16	9.1. Généralités.....16
9.2. Záruční podmínky.....16	9.2. Conditions de garantie.....16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16	9.3. Garantie et service après-vente 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....16	9.4. Faits justifiant la non-reconnaissance d'une créance.....16
9.5. Jak reklamovat?.....17	9.5. Comment déposer une plainte ?.....17

Page source 4

Texte source	Français
Obsah	Contenu
CZ	CZ
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....17	9.6. Instructions pour commander des pièces détachées..... 17
10. Ostatní 18	10. Autres 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18	10.1. Accessoires fournis avec le poêle 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18	10.2. Accessoires spéciaux sur demande 18
10.3. Vytypované náhradní díly..... 18	10.3. Pièces de rechange sélectionnées..... 18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18	10.4. Emballage des poêles de cheminée et élimination des déchets 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19	10.5. Déclaration de performance 19
11. Přílohy..... 19	11. Annexes..... 19

Page source 5

Texte source	Français
Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510	Paramètres indiqués sur la plaque signalétique conformément à la norme EN 16510
Parametr	Paramètre
Jednotka	Unité
Vysvětlení	Explication
Jmenovitý tepelný výkon	Puissance thermique nominale
Pnom	Pnom
kW	kW
Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení	Puissance thermique nominale à charge partielle
Ppart	Ppart
kW	kW
Výkon do prostoru	L'énergie dans l'espace
PSHnom	PSHnom
kW	kW
Výkon do prostoru při částečném zatížení	Puissance vers l'espace à charge partielle
PSHpart	PSHpart
kW	kW
Výkon do vody	L'énergie transformée en eau
PWnom	PWnom
kW	kW
Výkon do vody při částečném zatížení	Puissance convertie en eau à charge partielle
PWpart	PWpart
kW	kW
COnom (13% O2)	COnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu	Émissions CO à la puissance thermique nominale
COpart (13% O2)	COpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při částečném zatížení	Émissions de CO à charge partielle
NOxnom (13% O2)	NOxnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu	Émissions de NOx à la puissance thermique nominale

Texte source	Français
NOxpart (13% O2)	NOxpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při částečném zatížení	Émissions de NOx à charge partielle
OGCnom (13% O2)	OGCnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu	Émissions de OGC à la puissance thermique nominale
OGCpart (13% O2)	OGCpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při částečném zatížení	Émissions OGC à charge partielle
PMnom (13% O2)	PMnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu	Émissions de poussières à la puissance thermique nominale
PMpart (13% O2)	PMpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při částečném zatížení	Émissions de poussières à charge partielle
ηnom	ηnom
Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Efficacité énergétique à puissance thermique nominale
%	%
ηpart	ηpart
Energetická účinnost při částečném zatížení	Efficacité énergétique à charge partielle
%	%
Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu	Tirage minimal de cheminée à puissance calorifique nominale
pnom	pnom
Pa	Pa
Minimální tah komína při částečném zatížení	Tirage minimal de cheminée à charge partielle
ppart	ppart
Pa	Pa
Tsnom	Tsnom
°C	°C
Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu	Température des gaz de combustion à la puissance thermique nominale
Tspart	Tspart

Texte source	Français
°C	°C
Výstupní teplota spalin při částečném zatížení	Température des gaz de combustion à la sortie à charge partielle
pw	pw
bar	bar
Maximální provozní přetlak výměníku	Surpression de fonctionnement maximale de l'échangeur
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní	Distance minimale par rapport aux matériaux inflammables — arrière
mm	mm
dR	dR
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční	Distance minimale par rapport aux matériaux inflammables — latérale
mm	mm
dS	dS
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu	Distance minimale par rapport aux matériaux inflammables — jusqu'au plafond
mm	mm
dC	dC
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní	Distance minimale par rapport aux matériaux inflammables — face avant
mm	mm
dP	dP
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání	Distance minimale par rapport aux matériaux inflammables — frontale au bas du rayonnement
mm	mm
dF	dF
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání	Distance minimale par rapport aux matériaux inflammables — frontale dans la partie latérale du rayonnement
mm	mm
dL	dL
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní	Distance minimale par rapport aux matériaux inflammables — fond
mm	mm
dB	dB
Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu	Consommation d'énergie auxiliaire en mode veille
elSB	elSB

Texte source	Français
W	W
elmax	elmax
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu	Consommation d'énergie électrique auxiliaire à puissance thermique nominale
elmin	orme
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení	Consommation d'énergie auxiliaire à charge partielle
Maximální el. příkon	Consommation électrique maximale
Wmax	Wmax
W	W
E, f	E, f
V, Hz	V, Hz
Napájecí napětí, frekvence	Tension d'alimentation, fréquence

Page source 7

Texte source	Français
1. Technická specifikace	1. Spécifications techniques
Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly).Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).	Les poêles à bois sont conçus pour chauffer les pièces à vivre, les espaces de loisirs et les lieux de travail, l'objectif étant d'améliorer le confort thermique, notamment grâce à la vision des flammes. Le circuit d'eau chaude peut être ouvert ou fermé et être équipé d'une pompe de circulation auxiliaire ou fonctionner par gravité, sans pompe. Par exemple, un chauffe-eau à accumulation peut être intégré au circuit d'eau chaude. Il est également possible de raccorder le poêle à un système de chauffage existant équipé d'une chaudière à gaz (chaudière électrique ou autre appareil de chauffage). Pour garantir le bon fonctionnement du poêle et la prise en charge automatique de la pompe de circulation en cas de coupure de courant, il est recommandé d'utiliser une source d'alimentation de secours (voir annexe 3). Le poêle à bois ne doit pas constituer la seule source de chauffage du bâtiment.
1.1. Princip vytápění	1.1. Principe de chauffage
Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.	Les poêles modernes sont conçus pour brûler du bois, des éco-briquettes et, pour certains modèles, des briquettes de charbon, grâce à un système de combustion garantissant une combustion optimale. Plus de 70 % de la chaleur produite est transférée, via un échangeur d'eau chaude, au circuit de chauffage central ou d'un bâtiment à plusieurs étages. La chaleur résiduelle est utilisée pour chauffer la pièce où se trouve le poêle. Le chauffage de la pièce et la création d'une atmosphère confortable (confort thermique) sont assurés principalement par convection, et en partie par rayonnement. Ce système permet également de chauffer rapidement des pièces très froides restées longtemps inoccupées. Le principe du chauffage par convection est le suivant : l'air de la pièce pénètre dans le poêle par le bas et, en remontant, se réchauffe dans l'espace de convection formé par la double enveloppe de l'appareil, avant de retourner dans la pièce par les ouvertures situées dans la partie supérieure. Le rayonnement thermique provient des surfaces du poêle (métal, céramique, verre). De par sa conception, la porte vitrée constitue la principale source de rayonnement.
1.2. Konstrukční provedení	1.2. Conception

Texte source	Français
Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti	Les poêles sont fabriqués à partir de tôles d'acier soudées de 2 à 5 mm d'épaisseur. La chambre de combustion, située au centre du poêle, se ferme par une porte de chargement, parfois équipée d'un mécanisme de fermeture automatique. Cette porte est munie d'une vitre spéciale de grande surface, résistante à des températures allant jusqu'à 800 °C. L'intérieur de la chambre de combustion est revêtu de ferrures résistantes à la chaleur et à la pression. Ces ferrures ne sont pas jointoyées afin d'éviter tout dommage dû à la dilatation thermique. Dans la partie supérieure de la chambre de combustion, des déflecteurs

Texte source	Français
jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou. Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu).Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.	de fumées (rideaux) sont placés au niveau du conduit d'évacuation des fumées. Ces déflecteurs peuvent être fixes ou amovibles. Un déflecteur amovible peut également servir de support pour les éléments réfractaires. Une grille est généralement placée dans la partie inférieure de la chambre de combustion. Une protection empêchant les projections de combustible sur la porte (vitre frontale) est installée devant la grille. Un tiroir à cendrier est prévu sous la grille. L'espace situé dans la partie inférieure du poêle peut servir de réservoir de combustible. Le revêtement du poêle peut être en tôle d'acier, en carrelage céramique, en carrelage à parois épaisses ou en pierre naturelle. La structure en acier du poêle, y compris le revêtement métallique, est protégée par une peinture spéciale résistante à la chaleur. Le corps du poêle comprend un échangeur d'eau chaude soudé à partir de tubes en acier de 4 à 5 mm d'épaisseur. Cet échangeur peut être fixe ou amovible. Dans ce dernier cas, il est vissé au corps du poêle. Il peut alors être retiré et remplacé par un bouchon adapté, permettant ainsi au poêle de fonctionner exclusivement en mode air chaud (chauffage à air). Les sorties d'eau chaude sanitaire sont situées à l'arrière de l'échangeur. La sortie d'eau chaude est repérée en rouge, celle d'eau froide en bleu.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.	Les poêles à cheminée ne sont pas conçus comme un chauffage permanent et sont destinés à un fonctionnement périodique ou intermittent (temporaire).
1	1

Page source 8

Texte source	Français
2. Spalovací proces	2. Processus de combustion
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu	2.1. Paramètres de quantité de carburant et de processus de combustion
Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen. Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2 výhřevností paliv si můžete udělat představu o	La combustion du bois, des éco-briquettes et, pour certains modèles, des briquettes de charbon dans les poêles à bois est un système à combustion traversante, ce qui signifie que la combustion a lieu simultanément dans toute la cheminée. Pour garantir des conditions optimales d'allumage et de combustion, il est nécessaire d'apporter une quantité d'air suffisante sous le combustible, par la grille (arrivée d'air primaire, toujours réglable). À mesure que la température des fumées augmente, les composants gazeux du combustible se libèrent. Sans apport d'air supplémentaire, ils ne produiraient aucune énergie thermique. Il est donc nécessaire d'apporter de l'air supplémentaire au niveau de la flamme pour que la combustion de ces composants gazeux puisse se poursuivre. Ceci élimine généralement le besoin d'une arrivée d'air primaire. En revanche, une arrivée d'air secondaire, voire tertiaire, devient alors nécessaire. L'arrivée d'air secondaire, généralement réglable, améliore la combustion et contribue au nettoyage automatique de la vitre de la porte. L'arrivée d'air tertiaire, quant à elle, vise à optimiser la combustion globale et est généralement fixe (non réglable). Avec une quantité et un dosage d'air optimaux aux endroits appropriés de la chambre de combustion, le rendement de la combustion augmente, réduisant ainsi les émissions de gaz nocifs dans l'atmosphère. Le schéma des régulateurs d'arrivée d'air figure dans la documentation technique fournie avec chaque poêle. Les poêles actuels atteignent un rendement de combustion de 85 % et sont considérés comme des produits haut de gamme. La puissance thermique du poêle dépend de la quantité de combustible brûlée, de sa qualité et du rendement de la combustion. Le tableau n° 2 des pouvoirs calorifiques des combustibles vous donnera une idée de…

Texte source	Français
dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro	Le rendement maximal obtenu avec 1 kg de bois par heure à 20 % d'humidité est indiqué. De plus, plus l'humidité du combustible augmente, plus son pouvoir calorifique diminue significativement. En salle d'essai, la régulabilité du poêle a été testée entre 30 et 100 % de sa puissance nominale. La puissance était régulée par le tirage de la cheminée et la quantité de combustible. En pratique, les poêles sont généralement régulés par des régulateurs d'air, notamment l'arrivée d'air primaire. Le réglage précis de la combustion à l'aide de ces régulateurs est complexe et dépend de nombreux facteurs : l'humidité et le type de combustible, le tirage de la cheminée, la pression extérieure, etc. Il est donc nécessaire d'ajuster la combustion (intensité et qualité de la flamme) en fonction des conditions. Avec l'expérience, vous maîtriserez mieux le réglage de la combustion. Un tableau détaillé des

Texte source	Français
přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.	réglages des régulateurs d'arrivée d'air, présentant les valeurs mesurées en salle d'essai, figure dans la documentation technique (tableau n° 1 ci-dessous). Elle sert uniquement d'information générale pour la régulation des prises d'air.
CZ	CZ
palivo	carburant
množství paliva	quantité de carburant
primární vzduch	air primaire
sekundární	secondaire
vzduch	air
terciální vzduch	air tertiaire
regulovatelný	réglable
regulovatelný	réglable
neregulovatelný	non réglementé
dřevěná polena, dřevěné brikety	bûches de bois, briquettes de bois
2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	2 à 3 bûches (environ 2 à 3 kg), 2 à 4 morceaux (environ 2 à 3 kg)
uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle da-	fermé ou ouvert selon les besoins en fonction des données
ných spalovacích	moteurs à combustion
podmínek	conditions
max. otevřen	ouverture maximale
pevně nastaven	fixé
uhelné brikety	briquettes de charbon
2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	2 à 3 pièces (environ 2 à 3 kg)
½ otevřen	½ ouvert
pevně nastaven	fixé
Tabulka č. 1	Tableau n° 1
Tipy pro spalování dřeva:	Conseils pour brûler du bois :
• Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.	• Après chaque utilisation du poêle, laissez le régulateur d'air primaire ouvert plus longtemps ; cela contribuera à une meilleure combustion du combustible.
• Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.	• Avant d'ajouter du carburant, il est conseillé d'ouvrir complètement le régulateur d'air primaire.
• Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.	• Lors de la combustion du bois, assurez-vous que celui-ci soit sec, avec un taux d'humidité maximal de 20 %.

Texte source	Français
Tipy pro spalování uhelných briket:	Conseils pour la combustion des briquettes de charbon :
• Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.	• Pour une combustion optimale, placez les briquettes directement sur les orifices de la grille ; cela favorisera une meilleure combustion du combustible.
• Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.	• Assurez-vous que la quantité de combustible corresponde à la puissance calorifique souhaitée ; quelques briquettes suffisent à maintenir la chaleur, sinon le poêle sera surchargé thermiquement.
2	2

Page source 9

Texte source	Français
Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!	Le pouvoir calorifique des briquettes de charbon peut atteindre jusqu'à 6 kWh/1 kg, soit environ 40 % de plus que celui du bois !
2.2. Palivo	2.2. Palivo
V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.	Dans les poêles à bois, il est possible de brûler du bois en morceaux, des briquettes de bois compressé et, pour certains modèles, même des briquettes de charbon. Le taux d'humidité du bois brûlé doit être inférieur à 20 %, idéalement 10 %. En effet, plus le combustible est sec, plus son pouvoir calorifique est élevé. Le taux d'humidité recommandé pour le bois est atteint en le stockant pendant au moins deux ans dans un abri ventilé. Le taux d'humidité des briquettes doit être spécifié par le fabricant. Les briquettes doivent être stockées dans un endroit sec, sinon elles risquent de pourrir. La taille recommandée pour le stockage et la combustion du bois en morceaux est de 3 à 6 cm de diamètre et de 20 à 30 cm de longueur. Il est interdit de brûler du charbon et du coke dans les poêles à bois. N'utilisez jamais de liquides inflammables ni de déchets tels que : papier peint, panneaux de particules, plastiques, bois imprégné, copeaux ou sciure de bois. Brûler de tels matériaux nuit non seulement à l'environnement, mais réduit également la durée de vie du poêle et peut aussi endommager le poêle/la cheminée.
Poznámka	Note
Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.	L'écorce des bûches peut bien sûr aussi être brûlée.
Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti	Pouvoir calorifique de certains types de bois à 20 % d'humidité
Druh dřeva	Type de bois
Výhřevnost kWh/plm	Pouvoir calorifique kWh/plm
Výhřevnost kWh/1 kg	Pouvoir calorifique kWh/1 kg
Hmotnost kg/plm	Poids kg/plm
Smrk, jedle	Épicéa, sapin
4,0	4,0
1957	1957
485	485
Modřín	Mélèze
4,0	4,0
2461	2461
610	610
Borovice	Pin

Texte source	Français
4,0	4,0
2280	2280
565	565
Dub, buk	Chêne, hêtre
3,8	3,8
2743	2743
726	726
Tabulka č. 2	Tableau n° 2
plm = plnometr (m3)	plm = mètre carré (m3)
CZ	CZ
3. Bezpečnost provozu	3. Sécurité opérationnelle
3.1. Všeobecná ustanovení	3.1. Dispositions générales
Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.	L'appareil peut être utilisé dans un environnement intérieur normal, conformément à la réglementation et aux normes locales. En cas de changement d'environnement, et notamment lorsqu'il existe un risque, même temporaire, d'incendie ou d'explosion (par exemple, lors du collage de linoléum ou de PVC, ou lors de l'utilisation de peintures, etc.), le poêle doit être mis hors service suffisamment tôt, avant que le risque ne survienne. De plus, le poêle ne doit être utilisé qu'après une ventilation complète de la pièce.
VAROVÁNÍ	AVERTISSEMENT
Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.	Le poêle ne doit pas être utilisé simultanément avec les systèmes de ventilation à commande automatique de l'appartement.
Poznámka	Note
Výjimky: Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.	Exceptions : Les poêles certifiés RLU peuvent également être utilisés avec des systèmes de ventilation (par exemple une hotte aspirante ou un sèche-linge à évacuation) à condition qu'ils soient correctement raccordés à une alimentation en air externe.
3	3

Page source 10

Texte source	Français
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot	3.2. Distance de sécurité entre le poêle et les matériaux inflammables
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.	Lors de l'installation du poêle dans un espace contenant des objets inflammables (tableau 3), les distances de sécurité doivent être respectées. Ces distances sont indiquées sur l'étiquette du produit et dans sa fiche technique. Pour plus de précisions, voir l'annexe 1.
Třídy reakce na oheň stavebních výrobků	Réaction au feu des produits de construction
Třída reakce na oheň	Réaction au feu
Orientační příklad výrobku	Exemple de produit indicatif
nehořlavé	ininflammable
výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken	produits en céramique, granit, grès, verre, métal, béton, panneaux d'isolation thermique en fibres minérales
A1	A1
sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska	plaque de plâtre ou plaque de fibres de gypse
A2	A2
hořlavé	inflammable
kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky	système d'isolation par contact avec un isolant thermique inflammable (par exemple, du polystyrène expansé), revêtements de sol en vinyle, panneaux de particules liés au ciment
B	B
dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny	bois dur, contreplaqué, papier durci, panneau de particules, panneau de mousse phénolique
C	C
konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	bois de structure, panneaux de particules, Solodur, panneaux de liège, caoutchouc, revêtements de sol
D	D
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	panneaux de fibres, polystyrène, polyuréthane
E	E
výrobky, u kterých třída nebyla stanovena	produits pour lesquels la classe n'a pas été déterminée
F	F
Tabulka č. 3	Tableau n° 3
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot	3.3. Distance de sécurité entre le poêle et les matériaux incombustibles

Texte source	Français
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.	Lors de l'installation du poêle dans un espace ne contenant pas d'objets inflammables (tableau n° 3), la distance minimale à respecter est de 100 mm par rapport à la face arrière et de 200 mm par rapport aux côtés non vitrés. La distance minimale à respecter par rapport aux surfaces vitrées est identique à celle par rapport aux matériaux inflammables ; veuillez consulter l'étiquette du produit et la fiche technique.
CZ	CZ
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	3.4. Distance de sécurité entre le conduit de fumée et les matériaux inflammables
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.	La distance de sécurité minimale à respecter est de 200 mm par rapport aux chambranles de portes et aux structures similaires en matériaux inflammables, ainsi qu'aux canalisations et à leur isolation. Elle est de 400 mm par rapport aux autres parties de structures en matériaux inflammables, notamment les matériaux de construction mentionnés dans le tableau n° 3.
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz	3.5. Consignes de sécurité d'utilisation
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.	L'utilisation de liquides inflammables pour l'éclairage et le chauffage est interdite ! Il est également interdit de brûler des plastiques, des matériaux en bois contenant divers liants chimiques (copeaux, etc.), ainsi que des déchets ménagers non triés contenant des résidus de plastique, etc.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	L'utilisation de ce poêle est réservée aux adultes. Il est interdit de laisser des enfants à proximité sans surveillance. La surface du poêle est très chaude, notamment les surfaces vitrées ; tout contact avec celles-ci peut provoquer de graves brûlures. L'utilisation du poêle nécessite une surveillance régulière. Un gant de protection, fourni avec chaque poêle, permet de manipuler les régulateurs et les verrous de porte en toute sécurité. Il est interdit de placer des objets inflammables sur le poêle lorsqu'il est allumé ou chaud, car cela pourrait provoquer un incendie. Ne placez aucun récipient contenant du liquide froid dans un poêle à revêtement céramique chaud, car le revêtement risque d'éclater. Soyez extrêmement prudent lorsque vous manipulez le cendrier et retirez les cendres chaudes, car il existe un risque de brûlures. Les cendres chaudes ne doivent pas entrer en contact avec des objets inflammables, par exemple lors de leur vidage dans les poubelles.
4	4

Page source 11

Texte source	Français
Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.	Le poêle ne doit être utilisé que conformément à ces instructions. Aucune modification non autorisée ne peut être apportée au poêle.
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín	4. Installation du poêle à bois et son raccordement à la cheminée
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Lors de l'installation d'un poêle à cheminée, toutes les réglementations locales doivent être respectées, y compris les réglementations relatives aux normes nationales et européennes pour ce type d'appareil.
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce	4.1. Raccordement du poêle à la cheminée ou au conduit de cheminée
Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.2. Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.	Le raccordement du poêle à cheminée doit être effectué conformément à la réglementation locale applicable à ce type d'appareil. Pour plus de précisions, veuillez consulter l'annexe n° 2. Afin d'assurer le bon fonctionnement du poêle, il est nécessaire de garantir un tirage adéquat au niveau du conduit de cheminée.
Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.	Le tirage minimal est toujours indiqué dans la documentation technique du poêle concerné. Un tirage insuffisant peut endommager irrémédiablement la structure du poêle. Un tirage insuffisant provoque le noircissement de la vitre, une diminution de la puissance thermique et l'obstruction des conduits de fumée. Lors de l'alimentation en combustible, des refoulements de gaz de combustion peuvent survenir dans la pièce. C'est pourquoi nous recommandons des contrôles réguliers du conduit de cheminée et un entretien régulier du poêle. Si le tirage est trop important et dépasse 20 Pa, il est conseillé d'installer un clapet de cheminée adapté (par exemple, un conduit de fumée avec clapet). Un tirage trop important peut engendrer des problèmes de fonctionnement, tels qu'une combustion trop intense, une surconsommation de combustible, et peut également endommager irrémédiablement le poêle.
Poznámka	Note
Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.	Nous recommandons de raccorder les poêles à cheminée à sortie arrière directement au conduit, sur une longueur maximale de 0,5 m, sans coude. Pour tout autre raccordement, nous vous conseillons de consulter un ramoneur professionnel.
CZ	CZ
4.2. Napojení kamen na komínový průduch	4.2. Raccordement du poêle à la cheminée

Texte source	Français
Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů	Nous recommandons de raccorder le poêle à cheminée à un conduit de cheminée séparé. Le raccordement au conduit commun n'est possible que dans le respect des

Texte source	Français
a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.	réglementations et normes locales. Il est interdit de raccorder le poêle à un conduit commun avec un appareil à gaz. La hauteur utile minimale du conduit de cheminée est de 5 m. Dans certains cas, le raccordement peut être autorisé avec un conduit de cheminée d'une hauteur utile inférieure à 5 m, si le calcul du parcours des fumées (conformément au chapitre 5 de la norme) démontre que cette hauteur est suffisante pour l'appareil raccordé.
Poznámka	Note
Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.	Le conduit de cheminée circulaire doit avoir un diamètre d'au moins 140 mm (soit 0,015 m²). Pour les poêles dont le diamètre du col de cheminée est de 150 mm, le diamètre du conduit de cheminée doit également être d'au moins 150 mm.
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu	4.3. Instructions pour l'installation et la fixation du conduit de fumée
Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte	Raccordez le tuyau d'évacuation à la cheminée par le chemin le plus court possible, de sorte que la longueur du conduit de fumée ne dépasse pas 1,5 m. Assemblez fermement les tuyaux de fumée et le coude, en prévoyant un chevauchement d'au moins 60 mm, et assurez-vous que les joints soient toujours réalisés dans le sens du flux des gaz de combustion. Fixez solidement le raccord du tuyau de fumée et du conduit d'évacuation du poêle.
5	5

Page source 12

Texte source	Français
nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.	Fixez les tuyaux de fumée et le coude à l'aide d'un rivet ou d'une goupille. Équipez l'entrée de la cheminée d'un chapeau métallique du diamètre approprié. Le tuyau de fumée doit s'élever vers la cheminée selon un angle d'environ 10°.
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)	4.4. Installation (positionnement) du poêle dans l'espace (pièce)
Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelněizolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy č. 1.	Avant d'installer un poêle à bois, il est nécessaire de vérifier la capacité portante du sol (ou du plafond) afin de s'assurer qu'elle est compatible avec le type de poêle et son poids. Le poêle doit être installé sur un socle incombustible et isolant thermique, dont les dimensions dépassent son emprise au sol d'au moins 100 mm sur les côtés et à l'arrière, et de 300 mm à l'avant. Si un socle en tôle est utilisé, son épaisseur minimale doit être de 2 mm. Pour plus de précisions, veuillez consulter l'annexe 1.
Poznámka	Note
Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.	Il convient de prévoir un espace suffisant pour faciliter l'accès à l'appareil, au conduit de fumée et à la cheminée en vue de leur nettoyage.
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě	4.5. Raccordement du poêle à l'échangeur du système de chauffage
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!	Confiez toujours la conception et l'installation d'un système de distribution d'eau chaude ou d'un ballon d'eau chaude sanitaire à une entreprise spécialisée ! Le non-respect des instructions du mode d'emploi ne donnera lieu à aucune réclamation.
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Lors de l'installation d'un système de distribution d'eau chaude, il est nécessaire de respecter les exigences relatives aux systèmes de chauffage dans les bâtiments :
ČSN 06 0830	ČSN 06 0830
Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy	Systèmes de chauffage – Systèmes de sécurité
ČSN 06 0310	ČSN 06 0310
Tepelné soustavy – Projektování a montáž	Systèmes de chauffage – Conception et installation
ČSN 06 0320	ČSN 06 0320
Příprava teplé vody - navrhování a projektování	Préparation de l'eau chaude - conception et planification
ČSN EN 12 828	EN 12 828
Navrhování teplovodních otopných soustav	Conception des systèmes de chauffage d'eau chaude
CZ	CZ
ČSN EN 13 240	EN 13 240

Texte source	Français
Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů	appareils à combustible solide pour le chauffage des espaces résidentiels
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) pojistkou proti přehřátí. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.	Conformément à l'article 3, paragraphe 2.3, de la directive 97/23/CE du Conseil « Appareils sous pression » (correspondant au règlement gouvernemental n° 26/2003 – anciennement règlement gouvernemental n° 182/1999), il est nécessaire d'équiper les poêles et inserts de cheminée d'un échangeur (dans lequel du combustible solide est ajouté manuellement pour la production d'eau chaude à une température n'excédant pas 110 °C) muni d'un dispositif de protection contre la surchauffe. Lorsque l'utilisation d'un circuit de refroidissement (fusible) est possible, les poêles sont équipés d'un bac prévu à cet effet (le circuit est fourni séparément). Pour les modèles de poêles nécessitant un circuit de refroidissement (fusible), celui-ci peut être fourni d'origine ou disponible en option. La nécessité d'équiper le poêle d'un circuit de refroidissement relève toujours de la compétence du concepteur du système de production d'eau chaude sanitaire.
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!	Le fabricant exige le respect d'une température minimale de retour d'eau de 60 °C et d'un gradient thermique nominal du système de chauffage de 75-60 °C. Si ces conditions ne sont pas respectées, aucune réclamation ne sera acceptée.
Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena	L'échangeur du poêle doit être raccordé au réseau de distribution d'eau chaude sanitaire à l'aide d'un raccord fileté. À cet effet, l'échangeur est équipé de sorties filetées. Nous vous recommandons de discuter du raccordement de l'échangeur avec une entreprise de chauffage spécialisée qui installera le réseau de distribution, et pour laquelle les points suivants doivent être garantis :
6	6

Page source 13

Texte source	Français
možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru. V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa). Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo. Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).	Il est possible de le déconnecter ou de le remplacer à l'aide de flexibles blindés sous pression. Cette modification facilite le montage (et le démontage) de l'échangeur, le retrait du poêle de la cheminée, le nettoyage des conduits de fumée et l'accès à la partie supérieure de la chambre de combustion. Si vous souhaitez chauffer occasionnellement la pièce où se trouve le poêle, il est nécessaire de « rediriger » la sortie de l'échangeur afin d'éviter toute surchauffe vers un autre appareil de chauffage (par exemple, un ballon d'eau chaude). Ceci peut également être réalisé en installant les unités dans la pièce où se trouve le poêle. L'utilisateur peut alors « rediriger » la sortie en fermant les vannes des unités individuelles ou de l'ensemble du circuit reliant les autres pièces à ces unités de chauffage. Nous recommandons le raccordement à un ballon d'accumulation uniquement si au moins 50 % de la puissance nominale du poêle est consommée par d'autres appareils de chauffage (par exemple, en combinant un ballon d'accumulation et une unité de chauffage). Un système de chauffage par air pulsé peut être protégé contre la surchauffe, par exemple, en utilisant un vase d'expansion ouvert, en raccordant un circuit de post-refroidissement ou un échangeur de chaleur (boucle). En cas de coupure de courant, il est préférable d'utiliser une source d'alimentation de secours pour la pompe de circulation. Nous recommandons d'équiper les radiateurs de têtes thermostatiques (en particulier à proximité du poêle).
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.	Le circuit de refroidissement est conçu pour protéger intégralement l'échangeur contre la surchauffe. Son bon fonctionnement et son raccordement nécessitent une alimentation en eau froide constante, avec une pression minimale de 2 bars et une température maximale de 15 °C ; l'alimentation en eau doit donc être indépendante des coupures de courant (de préférence un réseau d'adduction d'eau). L'eau de refroidissement est évacuée dans un bac de récupération.
Poznámka	Note
Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat spínací termostat nebo termoregulační ventil.	Pour augmenter la durée de vie de l'échangeur et améliorer les phases de chauffage et de combustion dans les systèmes à combustion forcée, nous recommandons l'installation d'un thermostat de commutation ou d'une vanne de thermorégulation pour la pompe.
UPOZORNĚNÍ	AVIS
V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	Une vanne de vidange doit être installée au point le plus bas du système de chauffage.
UPOZORNĚNÍ	AVIS
CZ	CZ

Texte source	Français
Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).	Les poêles à bois équipés d'un échangeur ne peuvent être utilisés sans raccordement à un réseau de distribution d'eau chaude et remplissage avec un fluide caloporteur, à savoir de l'eau ou un fluide résistant au gel spécialement conçu à cet effet. Pour garantir la longévité de l'ensemble, ces fluides doivent être conformes à la norme ČSN 07 7401 (Eau et vapeur pour équipements de chauffage et de production d'énergie).
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob	4.6. Instructions d'installation et d'utilisation des vases d'expansion sous pression
Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.	Faites installer le vase d'expansion par un technicien agréé. L'installation doit être conforme à la norme ČSN 06 0830. Le vase doit être inspectable de tous côtés et son étiquette doit être visible. Il ne doit pas être installé dans un endroit exposé au gel.
Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:	Les vases d'expansion sous pression sont classés comme équipements techniques spécifiques et il est donc nécessaire de veiller à :
• Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu	• Inspection initiale d'un navire nouvellement installé avant sa mise en service
• Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.	• Inspection opérationnelle régulière 1 par an. Dans le cadre de cette inspection, la pression du gaz dans le conteneur est vérifiée.
• Vnitřní revizi 1x za 5 let.	• Audit interne 1 les 5 ans.
• Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.	• Test de pression 1 les 9 ans.
7	7

Page source 14

Texte source	Français
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!	La pression du gaz dans le vase d'expansion ne doit pas descendre en dessous de 1 bar !
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.	Confiez toujours la réalisation des inspections recommandées à une entreprise professionnelle spécialisée.
Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:	L'entretien doit être effectué par un centre de service agréé – 1 par an :
• Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)	• Inspectez le conteneur pour détecter tout dommage ou corrosion (remplacez les petits conteneurs, consultez le service après-vente pour les grands conteneurs).
• Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)	• Déclenchement rapide de la soupape d'azote (en cas de fuite d'eau, le récipient ou la membrane doit être remplacé)
• Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná	• Vérifier le niveau de gaz – le réservoir doit être vide
• Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí	• Vérifier le niveau d'eau dans le système – l'eau doit être à température ambiante
4.7. Čistění topidla a komínu	4.7. Nettoyage du poêle et de la cheminée
Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	Lors de l'installation du poêle avec une cheminée, il est indispensable de prévoir un accès facile aux conduits de fumée et au conduit lui-même. Un nettoyage régulier des conduits et de la chambre de combustion optimisera le rendement du poêle. De plus, un ramonage régulier préviendra l'inflammation des particules solides des gaz d'échappement déposées sur les parois du conduit.
4.8. Požár v komíně	4.8. Feu de cheminée
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.	En cas d'incendie dans la cheminée, il est nécessaire d'éteindre immédiatement le feu dans le poêle en retirant les résidus de combustible brûlant à l'aide d'une pelle dans un récipient ininflammable approprié et d'appeler immédiatement les pompiers (ligne 150) ou la ligne 112 du système de secours intégré.
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu	4.9. Alimentation en air de combustion externe
CZ	CZ

Texte source	Français
Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování	Un apport suffisant d'air frais est indispensable à la combustion. Lors de la combustion du bois, les poêles consomment jusqu'à 15 m³ d'air frais par heure. Dans les bâtiments modernes, leur isolation (fenêtres en PVC, etc.) est souvent très performante. D'autres problèmes peuvent survenir avec les extracteurs d'air ou autres appareils de chauffage présents dans la pièce ou à proximité du poêle. Cela réduit considérablement la qualité de la combustion,

Texte source	Français
doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.	entraînant l'encrassement et le colmatage des conduits de fumée, et peut également provoquer des dégagements de fumée dans la pièce lors de l'alimentation du bois. Assurez un apport d'air suffisant en ouvrant les fenêtres ou les portes donnant sur une pièce adjacente mieux ventilée. Toutefois, il est préférable de prévoir une ouverture d'aération pour l'arrivée d'air, équipée d'une grille de réglage et veillant à éviter tout colmatage, lors de l'installation du poêle.
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.	L'arrivée d'air de combustion externe doit tenir compte du risque de condensation et de son impact négatif sur la durée de vie de l'appareil. Si le poêle ne chauffe pas, fermez l'arrivée d'air externe à l'aide de la commande (position « 0 ») afin d'éviter la corrosion. Les dommages causés au poêle par la condensation ne sont pas couverts par la garantie.
8	8

Page source 15

Texte source	Français
5. Návod k obsluze	5. Instructions d'utilisation
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Lors de l'utilisation d'un poêle à cheminée, toutes les réglementations locales doivent être respectées, y compris les réglementations relatives aux normes nationales et européennes pour ce type d'appareil.
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu	5.1. Mise en service du poêle pour la première fois
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam. U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.	Avant la première utilisation, il est nécessaire de retirer tous les autocollants de la vitre de la porte, les accessoires du cendrier et du foyer, ainsi que les dispositifs de sécurité pour le transport. Vérifiez, en vous référant à l'illustration de la documentation technique, que les grilles, blocs ou barrières de tirage sont correctement positionnés (il est possible qu'ils aient bougé pendant le transport ou l'installation du poêle). En cas de défaut de positionnement, corrigez-le, faute de quoi le bon fonctionnement du poêle sera compromis. Le revêtement du poêle est une peinture résistante à la chaleur qui durcit lors de la première allumage, après un ramollissement temporaire. Pendant cette phase de ramollissement, soyez vigilant·e afin d'éviter d'endommager la peinture avec vos mains ou un objet. Lors du premier allumage, le poêle doit être allumé avec une petite flamme, en brûlant une petite quantité de combustible à basse température. Tous les matériaux doivent s'acclimater à la chaleur. En fondant progressivement le combustible, vous éviterez les fissures dans les briques réfractaires, l'endommagement de la peinture et la déformation de la structure du poêle. Toute odeur pouvant apparaître pendant le séchage de la peinture disparaîtra rapidement. Nous recommandons d'aérer abondamment la pièce. Si des animaux domestiques ou des oiseaux s'y trouvent, veuillez les déplacer temporairement. Pour les poêles équipés d'une porte vitrée en trois parties, vérifiez que les panneaux de verre ne se sont pas séparés pendant le transport ou l'utilisation du poêle. Pour éliminer les espaces entre les panneaux de verre de la porte vitrée : desserrez légèrement les écrous des vis de fixation des panneaux. Ajustez délicatement les panneaux de verre jusqu'à ce que leurs bords se touchent. Resserrer ensuite les écrous des fixations avec précaution.
5.2. Zapálení a topení	5.2. Allumage et chauffage

Texte source	Français
Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na	Pour faciliter l'allumage, placez d'abord 2 à 3 bûches de petit bois au fond du foyer ou sur la grille, puis du papier ou des allume-feu homologués, puis des branchages ou des copeaux de bois, du petit bois et enfin des bûches plus épaisses. Chargez une quantité importante de combustible (environ les 2/3 de la hauteur du tubage). Cela garantira un temps de combustion suffisant pour chauffer le corps du conduit et assurer son bon fonctionnement. Ouvrez au

Texte source	Français
maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.	maximum le régulateur d'arrivée d'air primaire. Il peut parfois être judicieux de réduire l'arrivée d'air secondaire pour une meilleure combustion. Après l'allumage, fermez la porte du foyer. Une fois le combustible bien enflammé grâce aux régulateurs d'arrivée d'air, réglez la combustion sur une position douce et feuillue. Pour ajuster la flamme et la combustion, reportez-vous aux instructions de la documentation technique ou au tableau n° 1. Nettoyez la grille manuellement si nécessaire à l'aide d'un râteau, ou à l'aide du levier de la grille si le poêle est équipé d'une grille amovible.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.	Avant chaque utilisation, vérifiez la pression d'eau dans le système. Dans le cas d'un système à circulation forcée, vérifiez le bon fonctionnement de la pompe de circulation. Assurez-vous que la grille n'est pas obstruée et retirez l'excédent de cendres à l'aide d'un râteau.
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.	La porte du foyer (chambre de combustion) et la porte du bac à cendres (le cas échéant) doivent toujours être fermées, sauf pour la mise en service, le rechargement et l'enlèvement des cendres.
9	9

Page source 16

Texte source	Français
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.	Après chaque interruption prolongée du fonctionnement du poêle, il est nécessaire de vérifier la perméabilité et la propreté des conduits de fumée, de la cheminée et de la chambre de combustion du poêle avant de le rallumer.
5.3. Přikládání paliva	5.3. Ajout de carburant
Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.	Pour éviter que les fumées ne s'échappent dans la pièce lors du chargement du combustible, nous recommandons : environ 5 à 10 secondes avant d'ouvrir la porte du foyer, ouvrez complètement le régulateur d'arrivée d'air primaire, puis entrouvrez légèrement la trappe à combustible. Attendez quelques secondes que les fumées soient aspirées par le conduit de cheminée, puis ouvrez complètement la trappe. Après avoir ouvert la trappe à combustible, soyez toujours prudent, car des braises chaudes peuvent tomber. Une fois le combustible chargé, refermez la porte du foyer. Lorsque le combustible est entièrement consumé (sans flamme noircie), remettez le régulateur en position initiale (ou fermez-le). Lors du chargement du combustible, veillez à ce que le niveau ne dépasse pas celui du revêtement en vermiculite de la chambre de combustion. La quantité de combustible ajoutée doit correspondre à la consommation horaire indiquée pour l'appareil (voir la documentation technique). Une surchauffe peut endommager irrémédiablement la structure du poêle.
Poznámka	Note
Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.	Vous pouvez éviter les fuites excessives de gaz de combustion dans la pièce lors de l'allumage du feu en ajoutant du combustible sur la base chaude après qu'il se soit consumé.
5.4. Čistota skla	5.4. Propreté des vitres
Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.	Outre l'utilisation d'un combustible adapté, un apport d'air de combustion suffisant (notamment d'air secondaire) et un tirage de cheminée adéquat, le mode d'utilisation du poêle influe également sur la propreté de la vitre. Dans ce contexte, nous recommandons de n'ajouter qu'une seule couche de combustible, répartie uniformément dans le foyer et le plus loin possible de la vitre. Ceci est également valable pour les briquettes (espacement de 5 à 10 mm). Si la vitre se salit pendant la chauffe, nous recommandons d'augmenter l'intensité de la combustion en ouvrant le régulateur d'air primaire, ce qui nettoiera généralement la vitre de lui-même.
CZ	CZ
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách	5.5. Fonctionnement pendant la période de transition et dans des conditions climatiques défavorables

Texte source	Français
V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.	Durant la période de transition, ou par des températures extérieures supérieures à 15 °C, par temps pluvieux et humide, ou encore en cas de fortes rafales de vent, le tirage de la cheminée (sortie du poêle) peut se détériorer, empêchant ainsi une évacuation complète des gaz de combustion. Il est donc conseillé d'utiliser le poêle avec la plus petite quantité de combustible possible durant cette période, afin d'améliorer la combustion et le tirage en ouvrant les arrivées d'air.
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen	5.6. Remplacement de l'échangeur d'eau chaude par un élément obturateur
U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.	Dans certains modèles de poêles à bois, l'échangeur d'eau chaude est vissé à la structure. Après son retrait, il est possible d'ajouter à ces poêles un obturateur, qui fait également office de régulateur de tirage. Les poêles ainsi modifiés fonctionnent alors uniquement à air chaud. L'obturateur est fourni séparément, accompagné d'une notice de montage détaillée.
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.	Les poêles à cheminée équipés d'un échangeur ne peuvent fonctionner sans être raccordés à un système d'eau chaude et sans remplissage d'eau ou d'antigel.
10	10

Page source 17

Texte source	Français
5.7. Vynášení popela	5.7. Élimination des cendres
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.	En fonction de la durée et de l'intensité du chauffage, il est nécessaire d'utiliser un râteau ou une grille (si le chauffage est équipé d'une grille mobile) pour faire tomber les cendres par-dessus la grille dans le cendrier.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.	Veillez à ne pas trop remplir le cendrier, car cela pourrait bloquer l'arrivée d'air sous la grille et causer des problèmes d'allumage et de combustion du carburant.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.	Il est préférable de retirer le bac à cendres lorsqu'il est froid, en prévision du prochain feu. Il faut veiller à ce que la chambre de combustion soit bien propre. L'accumulation de cendres dans la chambre de combustion peut endommager le revêtement. Les cendres de bois brûlé peuvent être utilisées pour le compost ou comme engrais.
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.	Avant de vider le cendrier, vérifiez qu'il ne contient pas de résidus de combustible incandescents susceptibles de provoquer un incendie dans la poubelle.
6. Čištění a údržba	6. Nettoyage et entretien
6.1. Čištění topidla	6.1. Nettoyage du radiateur
Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.	Un poêle à bois froid doit être nettoyé au moins une fois par an (après la saison de chauffage), voire plus souvent. Lors du nettoyage, il est nécessaire d'éliminer les dépôts dans les conduits de fumée, la chambre de combustion et sur les grilles de tirage. Il convient de réparer, de préférence en remplaçant, toute partie détachée du revêtement du foyer. L'intégrité de ce revêtement doit également être vérifiée pendant la saison de chauffage. Les interstices entre les blocs permettent la dilatation thermique et empêchent ainsi leur fissuration. Il est déconseillé de combler ces interstices (par exemple avec un mastic), comme c'était l'usage pour les anciens poêles à combustible solide.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!	Les blocs fissurés ne perdent pas leur fonctionnalité à moins qu'ils ne tombent complètement !
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Lors du nettoyage, nous recommandons de retirer les déflecteurs de courant amovibles du poêle afin de faciliter l'accès à l'espace situé au-dessus. N'utilisez jamais d'eau pour nettoyer les parties peintes de la surface du poêle ; il est conseillé d'utiliser une éponge en mousse ou un chiffon doux en flanelle.
CZ	CZ
Poznámka	Note

Texte source	Français
U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.	Dans certains types de poêles, la vermiculite est utilisée sur les parois verticales de la chambre de combustion. Certains déflecteurs de tirage sont également fabriqués avec ce matériau. Ces matériaux ne sont pas réparables et doivent être remplacés si nécessaire. La vermiculite possède d'excellentes propriétés d'isolation thermique et une bonne résistance à la fissuration. Elle est cependant moins résistante à l'abrasion ; il est donc recommandé de la manipuler avec précaution lors de l'alimentation et du nettoyage.
6.2. Čištění skla	6.2. Nettoyage des vitres
Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.	Pour nettoyer la vitre, vous pouvez utiliser des produits d'entretien courants pour cuisinières et fours, un chiffon doux et sec, voire du papier journal, ou encore un produit spécifique pour le nettoyage des vitres de cheminée. La vitre doit toujours être nettoyée lorsqu'elle est froide. Lors de l'application du produit nettoyant, veillez à ne pas en mettre sur le joint d'étanchéité (une texture gel est plus adaptée, par exemple MEFISTO). Au contact du joint, le produit risque de l'endommager (durcissement) et de compromettre son étanchéité.
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene	6.3. Nettoyage des céramiques, des carreaux et des pierres naturelles
Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.	Nous recommandons d'utiliser uniquement un chiffon sec, ou tout au plus légèrement humide, pour nettoyer les carreaux de céramique ou les poêles. Nettoyez uniquement lorsqu'ils sont froids.
11	11

Page source 18

Texte source	Français
6.4. Čistění teplovodního výměníku	6.4. Nettoyage de l'échangeur d'eau chaude
Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu. Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout. Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen. Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.	Nettoyez les échangeurs verticaux avec évents de gaz de combustion à l'aide de brosses de nettoyage adaptées. Procédez au nettoyage en fonction du degré d'encrassement, mais au moins 2 par saison de chauffage. L'accès aux évents de l'échangeur est généralement possible depuis la chambre de combustion ou après avoir retiré le conduit de fumée. Pour les poêles équipés de déflecteurs de tirage, ces derniers doivent être retirés. Nettoyez les échangeurs tubulaires horizontaux à l'aide d'un dispositif de nettoyage au moins 1 par semaine. Lors du nettoyage de l'échangeur, suivez toujours les instructions techniques fournies avec le poêle, notamment la notice « Instructions de nettoyage de l'échangeur ». La fréquence de nettoyage dépend principalement des conditions de fonctionnement, de l'humidité du combustible et du mode d'utilisation, par exemple en mode économique (régulateurs d'air trop fermés) ou en cas de non-respect de la température minimale de retour d'eau 60 °C) et du gradient thermique nominal du système de chauffage 75-60 °C).
6.5. Těsnící šňůry a pásky	6.5. Cordons et rubans d'étanchéité
K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.	Un joint d'étanchéité spécial en vitrocéramique assure l'étanchéité entre la porte et la vitre (ou d'autres parties du poêle). Ce joint résiste aux hautes températures. Nous vous recommandons de vérifier régulièrement son état et de le remplacer s'il est défectueux. Le joint neuf se desserrera après un certain temps d'utilisation. C'est pourquoi, après environ 1 mois d'utilisation du poêle, nous vous conseillons de vérifier l'étanchéité de la vitre sur la porte et de resserrer délicatement les supports de la vitre si nécessaire.
6.6. Náhradní díly	6.6. Pièces de rechange
V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. kapitola 10.3 vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.	Si nécessaire, utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine recommandées par le fabricant (voir chapitre 10.3, « Pièces de rechange sélectionnées »). Identifiez la pièce de rechange à l'aide de la documentation technique fournie avec le poêle.
7. Problém, příčina, náprava	7. Problème, cause, remède
CZ	CZ
Problém	Problème
Příčina	Cause
Náprava	Remède
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Le poêle à cheminée brûle mal (il ne tire pas) ou fume lors du chargement ou du chauffage.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	La cheminée ou le conduit de fumée est mal étanche (de l'air est aspiré).

Texte source	Français
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Faites vérifier la cheminée (par exemple, scellez le clapet). Démontez correctement les conduits de fumée ou remplacez ceux qui sont endommagés.
Špatný tah komína.	Mauvais tirage de cheminée.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Faites appel à un ramoneur pour déterminer la cause du problème et prenez les mesures nécessaires, par exemple nettoyer la cheminée, supprimer les réductions de conduit, surélever la cheminée et assurer une bonne aération de la pièce.
Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	La porte d'un autre fourneau relié à la cheminée est ouverte.
Zavřete dvířka jiného topeniště.	Fermez la porte d'un autre four.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Les orifices de ramonage sont ouverts.
Zavřete tyto čistící otvory.	Fermez ces trous de nettoyage.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Les équipements et les conduits de fumée sont sales ou obstrués.
Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla.	Voir le chapitre 6.1. Nettoyage du radiateur.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Apport d'air frais insuffisant.
Viz. kapitola 4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu.	Voir le chapitre 4.9. Alimentation en air de combustion externe.
Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Détérioration des conditions climatiques extérieures.
Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období.	Voir le chapitre 5.5. Fonctionnement pendant la période de transition.
12	12

Page source 19

Texte source	Français
K topení bylo použito špatné palivo.	On a utilisé le mauvais combustible pour le chauffage.
Použijte správné palivo, viz kapitola	Utilisez le carburant approprié, voir chapitre
2.2. Palivo.	2.2. Carburant.
Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Conduits des gaz de combustion obstrués de l'échangeur d'eau chaude.
Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola 6.4. Čistění teplovodního výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!	Nettoyez l'échangeur d'eau chaude (voir chapitre 6.4). Assurez-vous d'une température de retour d'eau minimale de 60 °C !
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Le poêle ne chauffe pas assez rapidement.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Carburant mal dosé. Quantité de carburant insuffisante pour une bonne combustion.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2.	Pour une combustion et un allumage corrects, ajoutez du carburant, voir chapitre 5.2.
Zapálení a topení.	Allumage et chauffage.
Zavřený přívod primárního vzduchu.	Alimentation en air primaire fermée.
Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.	Ouvrez le régulateur d'air primaire ou fermez le régulateur d'air secondaire.
Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	L'échangeur refroidit le four pendant trop longtemps.
Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.	Installez un thermostat de régulation de température pour la pompe de circulation à la sortie de l'échangeur, réglé en permanence à une température d'au moins 75 °C. Coupez l'alimentation en eau chaude de certains appareils (radiateurs). Complétez le circuit d'eau chaude sanitaire avec une vanne de régulation thermique, par exemple ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	L'espace n'est pas suffisamment chauffé.
Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Les besoins en chauffage sont élevés, ou le poêle a une faible puissance.
Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).	Consultez un chauffagiste (installateur de poêles). Réduisez les pertes de chaleur dans la pièce (par exemple, en isolant).
Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Les conduits de cheminée et le poêle sont sales.
Viz kapitola 6.1. Čištění topidla.	Voir le chapitre 6.1. Nettoyage du radiateur.
Tah komínu je příliš malý.	Le tirage de la cheminée est trop faible.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Voir le chapitre 4. Installation du poêle de cheminée et son raccordement au conduit.
Kamna nejsou správně provozována	Le poêle ne fonctionne pas correctement.

Texte source	Français
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	Le réglage du chauffage (puissance de chauffage) n'est pas optimal, voir chapitre 2.1. Quantité de carburant et paramètres du processus de combustion.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Le poêle à cheminée produit trop de chaleur.
Kamna nejsou správně provozována.	Le poêle ne fonctionne pas correctement.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	Le réglage du chauffage (puissance de chauffage) n'est pas optimal, voir chapitre 2.1. Quantité de carburant et paramètres du processus de combustion.
CZ	CZ
Dvířka nejsou zcela uzavřena.	La porte n'est pas complètement fermée.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Fermez complètement la porte du cendrier.
Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Les joints de la porte et de la vitre sont endommagés.
Vyměňte těsnění dvířek, skla.	Remplacez les joints de porte et de vitre.
Tah komína je příliš velký.	Le tirage de la cheminée est trop élevé.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Voir le chapitre 4. Installation du poêle de cheminée et son raccordement au conduit.
Kamna zapáchají a kouří.	Le poêle dégage une odeur et fume.
Tah komína je příliš malý.	Le tirage de la cheminée est trop faible.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Voir le chapitre 4. Installation du poêle de cheminée et son raccordement au conduit.
Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Cela est dû à la combustion du vernis protecteur, ou au fait que le poêle est sale et poussiéreux.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Finissez de brûler la peinture (la fumée et l'odeur disparaîtront bientôt), ou nettoyez l'extérieur du poêle lorsqu'il est froid.
Sklo dveří se zanáší.	La vitre de la porte est obstruée.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	La cause ne peut pas toujours être déterminée à 100 %, mais il s'agit généralement de : combustible inadapté, combustion mal réglée, tirage de cheminée insuffisant ou temporairement détérioré, joint de porte mal fixé.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.	Principe : Selon le mode de chauffage et le combustible utilisé, la vitre de la porte doit être nettoyée régulièrement (voir chapitre 5.4 « Nettoyage de la vitre »). Lors d’un chauffage aux briquettes de charbon, la vitre de la porte peut se salir plus fréquemment qu’avec du bois.
Tah komína je příliš malý.	Le tirage de la cheminée est trop faible.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Voir le chapitre 4. Installation du poêle de cheminée et son raccordement au conduit.
13	13

Page source 20

Texte source	Français
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	On a mis trop de combustible dans le foyer.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu a	Ajoutez la quantité de carburant appropriée, voir le chapitre 2.1. Quantité de carburant et paramètres du processus de combustion et
5.3. Přikládání paliva.	5.3. Ajout de carburant.
Bylo použito vlhké palivo.	Du carburant humide a été utilisé.
Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo.	Utilisez uniquement du combustible sec, voir chapitre 2.2. Carburant.
Výkon výměníku není dostatečný.	Les performances de l'échangeur de chaleur sont insuffisantes.
Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Les surfaces de l'échangeur de chaleur sont obstruées.
Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.	Nettoyez les surfaces d'échange thermique avec la brosse fournie.
Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Le poêle ne fonctionne pas à une puissance suffisante, le mode économique est activé (les régulateurs d'air sont fermés).
Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.	Augmentez la puissance du poêle en ouvrant les régulateurs d'air.
V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	La pression d'eau dans le système est insuffisante (quantité d'eau insuffisante).
Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).	Vérifiez la pression de l'eau (quantité d'eau) et mettez le système sous pression (remplissez-le d'eau).
Otopná soustava se přehřívá.	Le système de chauffage surchauffe.
Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Le système de chauffage ne produit pas suffisamment de chaleur.
Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory...), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.	Vérifiez le fonctionnement des appareils (notamment si les radiateurs sont ouverts...) et de la pompe. Si nécessaire, contactez une entreprise spécialisée.
8. Nejčastější závady a dotazy na ně	8. Les défauts les plus courants et les questions les concernant
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru	8.1. Revêtement fissuré (détaché) dans la chambre de combustion

Texte source	Français
Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu	Il est important de préciser que les briques fissurées restent fonctionnelles tant qu'elles ne se détachent pas complètement. Il n'est donc pas nécessaire de les remplacer immédiatement ! En cas de remplacement, vous pouvez commander ces pièces directement auprès de votre revendeur ou du fabricant en indiquant le type et le numéro de série de votre poêle, puis en consultant la documentation technique (fournie avec le poêle) pour identifier la référence de la brique à remplacer. Procédure

Texte source	Français
(pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.	de remplacement : pour remplacer les briques latérales, retirez la grille supérieure ou les supports de briques réfractaires (le cas échéant), puis retirez la brique endommagée. Il est parfois nécessaire de retirer également la grille inférieure avec les briques qui la composent. Le remontage s'effectue en sens inverse. Veillez à bien remettre chaque élément à sa place d'origine, en vous référant à l'illustration de la documentation technique.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.	N’utilisez pas le poêle si même une partie du revêtement de la chambre de combustion se détache. Il y a un risque de perforation du poêle.
8.2. Rozbité sklo	8.2. Verre brisé
Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.	Le vitrage de la porte est fabriqué dans un matériau vitrocéramique spécial à haute résistance thermique. L'utilisation de verre ordinaire est proscrite ! Procédure de remplacement : Pour remplacer le vitrage, il n'est pas nécessaire de démonter toute la porte ; il suffit de dévisser les fixations et de retirer le vitrage. Lors du remontage, le vitrage doit reposer parfaitement à plat sur la surface de la porte, sur tout son pourtour. La surface de contact entre le vitrage et la porte doit être équipée d'un joint d'étanchéité. Ce joint, s'il n'est pas endommagé, est réutilisable. Lors du remontage, serrez les fixations avec précaution et uniformément afin d'éviter toute fissure du nouveau vitrage due à un serrage excessif.
14	14

Page source 21

Texte source	Français
UPOZORNĚNÍ	AVIS
Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.	Certains modèles de poêles ne possèdent pas de joint d'étanchéité sur tout le périmètre de la surface de contact entre la vitre et la porte ! Ne chauffez pas avec une vitre fissurée ! Risque d'incendie.
8.3. Clony pro směrování tahu	8.3. Rideaux anti-courants d'air
Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!	Pour nettoyer le poêle ou remplacer le revêtement du foyer, retirez les grilles déflectrices amovibles (le cas échéant, consultez la documentation technique), qui empêchent l'accès aux blocs pour le nettoyage ou le remplacement. Lors du retrait des grilles, il est important de noter que sur certains modèles de poêles, elles servent également de support pour les blocs afin d'éviter qu'ils ne tombent. Dans ce cas, soyez vigilant et veillez à ne pas les faire basculer ou tomber, ce qui pourrait les endommager. Assurez-vous que la grille est correctement positionnée lors du remontage. Démontage : Soulevez la grille déflectrice amovible d'un côté, ce qui inclinera l'autre côté vers le bas, puis déplacez-la sur le côté pour pouvoir la retirer du poêle. Montage : Le remontage s'effectue de la même manière. Faites glisser la grille en diagonale jusqu'à l'emplacement souhaité et placez-la en place. Vérifiez toujours la position correcte en vous référant à la documentation technique !
8.4. Prasklá boční dlaždice	8.4. Carreau latéral fissuré
Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin. Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami. Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejplépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).	Lors du transport, de l'utilisation ou d'autres événements, les carreaux du coffret du poêle peuvent être endommagés. Ces carreaux, ou panneaux métalliques, sont maintenus en place par la pression de ressorts spéciaux. Démontage : Tapotez le carreau avec la paume de la main pour le déplacer vers sa position extrême (à droite ou à gauche). Veillez à ne pas le laisser tomber et l'endommager sous l'effet du ressort. Commencez le démontage par le carreau du milieu ou celui qui repose sur le coffret de chaque côté. Montage : Commencez le montage par le carreau du bas ou du haut. Faites glisser le carreau installé jusqu'à l'emplacement souhaité (à droite ou à gauche), puis desserrez le ressort. Pour ce faire, tenez le carreau par le bord du poêle, de préférence à deux mains, en le poussant, puis déplacez-le en le tapotant légèrement avec la paume de la main (une force plus importante est parfois nécessaire pour desserrer le ressort). Installez les carreaux symétriquement, en veillant à un recouvrement égal de chaque côté du coffret. Installez en dernier la tuile du milieu (ou celle qui repose sur le chambranle de deux côtés).
CZ	CZ
Poznámka	Note

Texte source	Français
Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.	Si le revêtement se détache spontanément en cours de fonctionnement en raison de la dilatation du matériau, il est conseillé d'augmenter la force de pression du ressort en augmentant sa tension de manière appropriée.
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)	8.5. Échangeur remplaçable (certains types seulement)
Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.	Suivez cette procédure pour monter et démonter l'échangeur ou le remplacer par un élément obturateur.
Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte. Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).	Démontage : Après avoir déconnecté l’échangeur du système de chauffage, dévissez les écrous de fixation à l’aide d’une clé adaptée et retirez l’échangeur. Remontage : Le remontage s’effectue en sens inverse. Assurez-vous que la surface de contact entre l’échangeur (ou la pièce d’obturation) et le boîtier du poêle est propre ; après le démontage de l’échangeur, des résidus de joint peuvent subsister. L’échangeur (ou la pièce d’obturation) doit être équipé d’un joint intact. Serrez les écrous de fixation uniformément afin qu’ils soient bien serrés sur toute la circonférence de la bride de l’échangeur (ou de la pièce d’obturation).
15	15

Page source 22

Texte source	Français
9. Záruka a servis	9. Garantie et service après-vente
9.1. Všeobecně	9.1. Généralités
Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.	Si toutes les règles d'installation, d'utilisation et d'entretien spécifiées dans ce manuel d'instructions sont respectées, le fabricant (fournisseur), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., garantit pendant une période de 24 mois à compter de l'acceptation par l'utilisateur que le produit aura les propriétés spécifiées par les normes techniques, ce manuel d'instructions et les données figurant sur l'étiquette de production pendant toute la durée de la garantie.
9.2. Záruční podmínky	9.2. Conditions de garantie
Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.	La garantie couvre la réparation gratuite du poêle, ou plutôt les défauts des pièces concernées ou des pièces présentant des défauts de matériaux ou de fabrication.
9.3. Záruční a pozáruční servis	9.3. Garantie et service après-vente
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.	En République tchèque, le service de garantie et le service après-vente sont assurés par le fabricant, HAAS + SOHN Rukov s.r.o., via son service après-vente situé à l'adresse indiquée dans le certificat de garantie ou par ses partenaires contractuels.
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku	9.4. Faits justifiant la non-reconnaissance d'une réclamation
HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:	HAAS + SOHN Rukov s. r. o. décline toute responsabilité pour les dommages et défauts de l'appareil ou de ses composants causés par :
• vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)	• effets chimiques ou physiques externes pendant le transport, un stockage inadéquat, une mauvaise installation et un mauvais fonctionnement de l'appareil (par exemple, refroidissement à l'eau, contamination par des aliments bouillis, condensation d'eau)
• špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)	• Mauvais choix de la puissance du poêle pour un espace donné (surchauffe ou sous-chauffe de l'espace)
• nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů	• non-respect des réglementations de construction applicables
• chybnou instalací a napojením zařízení	• Installation et connexion incorrectes de l'appareil
CZ	CZ
• nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)	• tirage de cheminée insuffisant ou excessif (le raccordement doit être conforme aux normes applicables)
• provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin	• modifications apportées ou autres, notamment des changements supplémentaires au foyer ou à l'évacuation des gaz de combustion
• při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny	• en cas d'intervention ou de modification du dispositif par des personnes non autorisées par le fabricant

Texte source	Français
• nedodržením pokynů v návodu k obsluze	• le non-respect des instructions du mode d'emploi
• při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.	• lors de l'installation de pièces de rechange et d'accessoires qui ne sont pas des produits de HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
• použitím nevhodných paliv	• l’utilisation de carburants inadaptés
• špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)	• un mauvais fonctionnement, une surcharge de l'appareil (par exemple, porte du cendrier ouverte) et des dommages consécutifs à la structure du chauffage (par exemple, la combustion des grilles déflectrices de courant, la déformation de la structure du poêle)
• neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením	• mauvaise manipulation, dommages mécaniques violents
• nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků	• entretien insuffisant ou utilisation de produits de nettoyage inappropriés
• neodvratnou událostí (povodně atd.)	• un événement inévitable (inondations, etc.)
Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.	Conformément à l'article 2167/b du nouveau Code civil (loi n° 89/2012), le droit de réclamer des dommages-intérêts pour les défauts survenus sur un produit dans les vingt-quatre mois suivant sa réception ne s'applique pas aux défauts résultant de l'usure normale. Cette usure se manifeste notamment, par exemple, sur les matériaux réfractaires, les plaques de vermiculite, les tamis, les joints, les grilles, la peinture et le verre, en fonction de la fréquence et de l'intensité du chauffage.
Upozorňujeme, že kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní produkt. Každý kus přírodního kamene je jedinečný a vyznačuje se svou individuální strukturou a přirozenými barevnými a texturními variacemi.	Veuillez noter que la pierre utilisée pour le revêtement du poêle est un produit entièrement naturel. Chaque pierre est unique et présente une structure, une couleur et une texture naturelles qui lui sont propres.
16	16

Page source 23

Texte source	Français
Vzhledem ke geologickým procesům, které se podílejí na jejich vzniku, mohou materiály z přírodního kamene obsahovat různé inkluze, žilkování, pórovité struktury, jemné praskliny nebo odchylky v odstínu. Tyto znaky nepředstavují vady, ale jsou charakteristické pro přírodní kámen a zdůrazňují jeho jedinečnost. Stejně tak se mohou vyskytnout drobné odchylky v barvě, struktuře a povrchové úpravě mezi vzorky, fotografiemi produktů a skutečně dodaným zbožím.	Du fait des processus géologiques à l'origine de leur formation, les matériaux en pierre naturelle peuvent présenter diverses inclusions, veinures, structures poreuses, fines fissures ou variations de teinte. Ces caractéristiques ne constituent pas des défauts, mais sont propres à la pierre naturelle et soulignent son caractère unique. De même, de légères variations de couleur, de structure et de finition peuvent exister entre les échantillons, les photographies des produits et les articles livrés.
Tyto přirozené rozdíly jsou nevyhnutelné a odrážejí individualitu každého	Ces différences naturelles sont inévitables et reflètent l'individualité de chaque personne.
kamenného prvku. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran.	Élément en pierre. Avec les carreaux de pierre, on ne peut pas toujours s'attendre à une précision et une netteté parfaites des bords.
Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.	De petites fissures capillaires dans les éléments en béton (revêtement des kits de cheminée) sont un phénomène tout à fait normal qui peut survenir lors de l'utilisation de la cheminée. Ces petites fissures peuvent être colmatées avec le mastic acrylique fourni. Ces défauts ne font pas l'objet d'une réclamation au titre de la garantie.
Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.	L'apparition de fines fissures dans l'émail (HARIS) est tolérée et ne constitue pas un défaut. Si des carreaux à parois épaisses sont utilisés pour le revêtement du poêle, de légères irrégularités de dimensions, d'équerrage et de planéité, ainsi que des différences de teinte et d'effet d'émail, font partie intégrante de ce produit céramique.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle	Spécifications techniques - poêles en céramique
Vzhledové vady na kamnech: - Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný. - Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku. - Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti. - Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností. - Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín. - Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)	Défauts d'aspect sur le poêle : - Les microfissures à la surface de l'émail, appelées « Haris », ne font pas l'objet d'une réclamation. Il s'agit d'un phénomène inhérent à la cuisson des carreaux. Leur visibilité varie selon le type d'émail. - La couleur des commandes peut présenter une différence de +/- 2 degrés par rapport au nuancier fourni. - La couleur des carreaux d'une même commande peut présenter une différence de +/- 1 degré. - Les finitions ou les pièces détachées peuvent présenter une différence de +/- 2 degrés de couleur. La surface émaillée peut porter des traces d'une opération antérieure, mais elle ne doit pas être rayée ni endommagée. Par exemple, par un éclat d'émail, une fissure visible ou une irrégularité de surface. - Un carreau peut présenter une différence de couleur visible, ou trois défauts de couleur à peine visibles. Par exemple, des points multicolores ou une nuance de couleur différente transparaissant du matériau de base. - Une perforation (trou dans l'émail) peut apparaître de face, et une perforation plus grande et trois plus petites de profil. (Ces défauts ne doivent pas être regroupés au même endroit, mais dispersés.)

Texte source	Français
Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.	Toutes les valeurs de précision spécifiées et les exigences d'apparence pour la production de carreaux de céramique sont nettement plus strictes que celles définies dans la norme ČSN 72 4710 - Carreaux de céramique, exigences relatives aux méthodes d'essai et au marquage.
9.5. Jak reklamovat?	9.5. Comment déposer une plainte ?
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.	Veuillez adresser vos réclamations à votre revendeur spécialisé ou directement au fabricant, en précisant le type de poêle, l'année de fabrication et le numéro de série du produit. Ces informations figurent sur la plaque signalétique située à l'arrière de l'appareil et sur la carte de garantie, en dernière page de ce manuel d'utilisation.
CZ	CZ
Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.	Pour déposer une réclamation, vous devez fournir votre adresse exacte, votre numéro de téléphone et décrire le défaut. Lors de l'achat, il est dans votre intérêt de demander que le certificat de garantie soit rempli lisiblement. Le service après-vente déterminera le mode et le lieu de réparation après évaluation du défaut, et les mesures proposées seront discutées avec le propriétaire du poêle. Les dispositions pertinentes du Code civil et de la procédure de réclamation s'appliquent au remplacement du poêle ou à la résolution du contrat de vente.
Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.	Pour simplifier et accélérer le traitement de votre réclamation, il est recommandé de fournir un certificat de garantie ou une facture. Si possible, il est conseillé de joindre une photo du défaut.
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů	9.6. Instructions pour commander des pièces détachées
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.	Pour commander des pièces détachées, veuillez indiquer le type de poêle, son année de fabrication et son numéro de série. Identifiez la pièce à l'aide de la documentation technique, en précisant son nom, sa référence ou son emplacement sur le schéma. Envoyez votre commande par écrit à l'adresse du siège social de HAAS + SOHN Rukov, par courriel à reklamace@haassohn.com ou commandez vos pièces détachées sur notre boutique en ligne : https://nd.haassohn-rukov.cz/ Les pièces détachées et accessoires peuvent être commandés auprès du revendeur ou directement auprès du fabricant, conformément à la documentation technique du poêle concerné.
17	17

Page source 24

Texte source	Français
10. Ostatní	10. Autres
10.1. Příslušenství dodávané s kamny	10.1. Accessoires fournis avec le poêle
Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).	Chaque livraison comprend un gant de protection pour manipuler les commandes du poêle, un manuel d'instructions avec une carte de garantie, la documentation technique et les accessoires nécessaires pour le type de chauffage donné (voir la documentation technique).
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku	10.2. Accessoires spéciaux sur demande
1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)	1. Tuyaux de fumée avec registre, sans registre ø150 mm et ø130 mm (longueurs 0,25 m ; 0,5 m ; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)	2. Coudes de conduit de fumée avec trou de nettoyage, sans trou de nettoyage ø150 mm et ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm	3. Conduits de cheminée ø150 mm et ø130 mm
4. Koše na dřevo	4. Bacs en bois
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky	5. Accessoires pour cheminée selon l'offre spéciale
6. Přípravky na čištění skla	6. Produits de nettoyage pour vitres
7. Teplovodní výměník	7. Échangeur d'eau chaude
10.3. Vytypované náhradní díly	10.3. Pièces de rechange sélectionnées
Některé náhradní díly, které lze objednat:	Voici quelques pièces détachées qui peuvent être commandées :
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru	1. Blocs d'argile réfractaire et plaques de vermiculite de la chambre de combustion
2. Popelníková zásuvka	2. Tiroir à cendrier
3. Sklo přikládacích dvířek	3. Vitre de la porte du poêle
4. Rošt	4. Grille
5. Těsnící šňůry	5. Cordons d'étanchéité
6. Opravný sprej s barvou	6. Réparer avec de la peinture
7. Obklady pláště	7. Revêtement en coque
8. Záslepný člen	8. Membre aveugle
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)	9. Éléments décoratifs (tiges, poignées, régulateurs)
10. Lepidlo na těsnící šňůru	10. Colle pour cordon d'étanchéité
CZ	CZ
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku	11. Brosse en acier pour le nettoyage de l'échangeur
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)	12. Échangeur d'eau chaude (sans boucle de refroidissement)

Texte source	Français
13. Táhlo čištění výměníku	13. Tige de nettoyage d'échangeur de chaleur
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu	10.4. Emballage des poêles de cheminée et élimination des déchets
Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.	Le poêle est livré sur un plateau de transport en bois et est protégé par des tasseaux. Il est protégé des intempéries par un film PE. La stabilisation et la solidité de l'emballage pour le stockage et le transport sont assurées par l'utilisation de ruban adhésif métallique ou plastique.
Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Élimination des emballages : Recyclez les lattes de bois, le plancher et le revêtement en PE. Déposez les feuillards en acier dans un point de collecte des déchets métalliques.
Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Mise au rebut du poêle : Lors de la mise au rebut du poêle, déposez le revêtement du foyer, la vitre, les joints d’étanchéité, les céramiques et les pierres naturelles dans la déchetterie pour déchets inertes ou encombrants. Apportez le corps en tôle et les autres pièces métalliques au centre de collecte des déchets métalliques.
18	18

Page source 25

Texte source	Français
Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu. Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora. Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení. Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.	La mise au rebut de ce poêle est soumise à la directive relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE, directive 2012/19/UE). Dans l'UE/EEE, ce type de produit est marqué du symbole de la poubelle barrée sur le produit et/ou son emballage. En fin de vie, ce produit ne doit pas être traité avec les ordures ménagères courantes ni jeté avec les ordures ménagères non triées. Vous pouvez le rapporter au lieu d'achat si celui-ci participe à la reprise des déchets, ou le déposer dans un point de collecte local pour recyclage. Ceci concerne uniquement les poêles contenant des équipements électriques. Pour plus d'informations sur les options de recyclage dans votre pays, veuillez contacter votre mairie. Il est de la responsabilité de l'utilisateur final de se conformer à la législation locale en vigueur lors de la mise au rebut de ce produit.
10.5. Prohlášení o vlastnostech	10.5. Déclaration de performance
Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz	Conformément au règlement (UE) n° 305/2011 le fabricant établit une déclaration de performance pour chaque produit mis sur le marché. Dans des conditions normales d’utilisation, telles que prévues par le fabricant, le produit est sûr. Le fabricant a pris les mesures nécessaires pour garantir que tous les produits mis sur le marché sont conformes à la documentation technique et aux exigences applicables. La déclaration de performance de chaque produit est disponible sur le site : www.haassohn-rukov.cz
11. Přílohy	11. Pièces jointes
• Technický list a technická dokumentace spotřebiče	• Fiche technique et documentation technique de l'appareil
• Příloha č.1 – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot	• Annexe n° 1 – Distances de sécurité entre les poêles et les matériaux inflammables
• Příloha č.2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)	• Annexe n° 2 – Exemple de pose d’un écran de protection pour un appareil à combustion et d’un conduit de fumée – Traversée du conduit de fumée à travers un mur en matériaux inflammables – Raccordement direct d’un appareil à combustion à une certaine distance du mur à la cheminée – Exemples de raccordement correct et incorrect du conduit de fumée à l’ouverture du conduit de cheminée
CZ	CZ
• Příloha č.3 – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	• Annexe n° 3 – Schéma informatif du système de chauffage 1 - Protection contre la surchauffe lors d'une panne de courant à l'aide d'un échangeur de refroidissement (boucle).
• Příloha č.4 – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.	• Annexe n° 4 – Schéma informatif du système de chauffage 2 - Système de chauffage combiné Chaudière électrique + Poêle à cheminée avec division en branches de chauffage A et B et utilisation d'une source de secours.
• Záruční list	• Carte de garantie
19	19

Page source 26

Texte source	Français
ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN	DISTANCES DE SÉCURITÉ POUR LES PIERRES
OD HOŘLAVÝCH HMOT	À PARTIR DE MATÉRIAUX INFLAMMABLES
CZ	CZ
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI	DISTANCES MINIMALES
dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče	dP, dR, dS... = voir l'étiquette du produit et la fiche technique de l'appareil
Příloha č. 1	Annexe n° 1
20	20

Page source 27

Texte source	Français
PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI-	EXEMPLE DE PLACEMENT DE L'ÉCRAN DE PROTECTION CONTRE L'INCENDIE
VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU	DE L'APPAREIL ET DE LA CHEMINÉE
(rozměry v mm)	(dimensions en mm)
PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE	RACCORDEMENT DIRECT D'UN APPAREIL À COMBUSTIBLE
NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY	À LA CHEMINÉE ET À LA DISTANCE DU MUR
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor	1 – Écran de protection pour l'appareil à combustion et le conduit de fumée, protégeant les structures inflammables environnantes des effets thermiques. 2 – Ouverture pour le chargement et le cendrier.
PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ-	RACCORDEMENT DU CONDUIT DE CHEMINÉE À L'OUVERTURE DE LA CHEMINÉE
NOVÉ VLOŽCE	NOUVEAUX INSERTS
PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA-	PASSAGE DES FUMÉES À TRAVERS LE MUR PROVENANT DU BRÛLEUR
VÝCH MATERIÁLŮ	DES MATÉRIAUX
(rozměry v mm)	(dimensions en mm)
CZ	CZ
1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201	1 – Insert céramique (métal) 2 – Insert de cheminée métallique 3 – Conduit de cheminée 4 – Conduit métallique 5 – Trou dans l’insert de cheminée 6 – Branchement cimenté à l’insert de cheminée 7 – Insert métallique fixé à l’insert par des bandes métalliques 8 – Joint de dilatation entre le raccord et le conduit de cheminée CORRECT – voir c, d INCORRECT – voir a, b Commentaire sur ČSN 73 4201
1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008	1 – paroi 2 – conduit de fumée 3 – plaque de recouvrement (incombustible, non métallique) 4 – rosace 5 – tuyau de protection (incombustible, non métallique) 6 – garnissage isolant I (incombustible, par exemple en fibre de verre) 7 – garnissage isolant II (incombustible, par exemple en terre cuite pour poêle) ČSN 06 1008
Příloha č. 2	Annexe n° 2
21	21

Page source 28

Texte source	Français
Informativní schéma otopné soustavy 1	Schéma informatif du système de chauffage 1
CZ	CZ
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie	Protection contre la surchauffe en cas de panne de courant
s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	en utilisant un échangeur de refroidissement (boucle).
Přívodní a vratné potrubí TÚV Potrubí vychlazovacího výměníku Kabel CYKY 3Cx1,5 Směr toku média	Tuyaux d'alimentation et de retour d'eau chaude sanitaire Tuyaux de l'échangeur de refroidissement Câble CYKY 3Cx1,5 Sens d'écoulement du fluide
LEGENDA:	LÉGENDE:
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	Le fabricant exige le respect d'une température minimale de retour d'eau de 60 °C et d'un gradient thermique nominal du système de chauffage de 75-60 °C. Pour garantir ce fonctionnement, il est nécessaire d'installer une vanne de régulation thermique, par exemple l'ESBE TV25, avec une température d'ouverture de 60 °C. À 60 °C, la vanne de régulation thermique s'ouvre et le liquide du circuit de chauffage est admis dans le circuit du poêle. Les orifices d'entrée de la vanne de régulation thermique restent toujours ouverts, assurant ainsi la température minimale de retour d'eau à l'échangeur.
22	22
A – Výstup topné vody B – Vstup vratné vody C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky) D – Výstup chladící vody do odpadu	A – Sortie d'eau chaude sanitaire B – Entrée d'eau de retour C – Entrée d'eau de refroidissement vers l'échangeur de refroidissement (boucle) D – Sortie d'eau de refroidissement vers les eaux usées
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!	L'échangeur de refroidissement (boucle) contre la surchauffe (13) ne doit pas être utilisé à d'autres fins que la protection contre la surchauffe !
1. Teplovodní výměník	1. Échangeur d'eau chaude
2. Oběhové čerpadlo	2. Pompe de circulation
3. Expanzní nádoba	3. Vase d'expansion
4. Otopné těleso	4. Radiateur
5. Vypouštěcí ventil	5. Vanne de vidange
6. Pojistný ventil	6. Soupape de sécurité
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	7. Vanne thermostatique, par ex. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout	8. Vanne à bille
9. Filtr uzavírací BALL	9. Filtre à bille
10. Tlakoměr	10. Manomètre
11. Odvzdušňovací ventil	11. Valve de purge d'air
12. Odpad	12. Odpad

Texte source	Français
13. Chladící výměník (smyčka)	13. Échangeur de refroidissement (boucle)
14. Pojistný teplotní ventil	14. Soupape de sécurité thermique
Příloha 3	Annexe 3

Page source 29

Texte source	Français
Informativní schéma otopné soustavy 2	Schéma informatif du système de chauffage 2
CZ	CZ
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna	Système de chauffage combiné : chaudière électrique + poêle à cheminée
s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního	avec division en branches de chauffage A et B et utilisation d'un système de secours
zdroje.	ressources.
Vratné potrubí TUV Přívodní potrubí TUV	Tuyau de retour d'eau chaude sanitaire Tuyau d'alimentation en eau chaude sanitaire
LEGENDA:	LÉGENDE:
1. Krbová kamna s výměníkem	1. Poêle à cheminée avec échangeur
2. Oběhové čerpadlo	2. Pompe de circulation
3. Expanzní nádoba	3. Vase d'expansion
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	4. Vanne thermorégulatrice, par exemple ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil	5. Soupape de sécurité
6. Filtr uzavírací	6. Fermeture du filtre
7. Kulový kohout	7. Vanne à bille
8. Tlakoměr	8. Manomètre
9. Elektrokotel	9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil	10. Valve de purge d'air
11. Příložný termostat	11. Thermostat de surface
12. Záložní zdroj A – Přípojka k celkové otopné soustavě B – Přípojka k části otopné soustavy	12. Source de secours A – Raccordement au système de chauffage général B – Raccordement à une partie du système de chauffage
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	Le fabricant exige le respect d'une température minimale de retour d'eau de 60 °C et d'un gradient thermique nominal du système de chauffage de 75-60 °C. Pour ce faire, il est nécessaire d'installer une vanne de régulation thermique, par exemple l'ESBE TV25, avec une température d'ouverture de 60 °C. À 60 °C, la vanne de régulation thermique s'ouvre et le liquide provenant du circuit B ou A+B du système de chauffage est admis dans le circuit du poêle (3-1). Les entrées 1 et 3 de la vanne de régulation thermique restent toujours ouvertes, garantissant ainsi la température minimale de retour d'eau à l'échangeur.

Texte source	Français
Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna. Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.	Circuit de chauffage A : Circuit de chauffage complet. Convient au fonctionnement simultané des deux appareils. Circuit de chauffage B : Partie du circuit de chauffage. Convient uniquement aux poêles à bois. Vannes d’isolement I et II : Permettent de séparer les circuits de chauffage A et B.
Příloha 4	Annexe 4
23	23

Page source 30

Texte source	Français
ZÁRUČNÍ LIST	CERTIFICAT DE GARANTIE
Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Si le mode d'emploi, le fonctionnement et l'entretien du produit spécifiés dans le mode d'emploi sont respectés, nous garantissons pendant 24 mois à compter de la réception par le consommateur que le produit aura les propriétés spécifiées par les normes et conditions techniques pertinentes pendant toute la durée de la garantie - Loi n° 89/2012 Coll. telle que modifiée, Loi 634/92 Coll. telle que modifiée, (ou conformément à la réglementation applicable à ce type d'appareil dans les pays où il est installé).
Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání vyplněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.	Si un défaut survient sur le produit pendant la période de garantie et n'est pas imputable au consommateur (utilisateur), à un cas de force majeure (par exemple, une catastrophe naturelle), à des modifications ou réparations non autorisées, ou à une utilisation du produit non conforme au mode d'emploi, le produit sera réparé gratuitement. Afin d'accélérer le traitement de toute réclamation, nous vous recommandons de joindre une copie dûment remplie et signée du certificat de garantie ou du ticket de caisse (ou de la facture). La garantie ne couvre pas l'usure normale.
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.	Veuillez adresser vos réclamations à votre revendeur spécialisé ou directement au fabricant.
Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o.	Les réparations sous garantie et hors garantie en République tchèque sont assurées par la société : Service Department HAAS+SOHN Rukov sro
Hašlerova 2247 Varnsdorf	Haslerova 2247 Varnsdorf
407 47	407 47
Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz	République tchèque tél. : 420 412 510 101 courriel : reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.	Horaires de travail : du lundi au vendredi 7.00 à 15.00 .
Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	La période de garantie est prolongée d'autant que le produit a été en réparation. Les dispositions pertinentes du Code civil (loi n° 89/2012 Coll.), tel que modifié, s'appliquent au remplacement du produit ou à la résiliation du contrat de vente (ou conformément à la réglementation applicable à ce type d'appareil dans les pays où il est installé).
Dvířka	Porte
Volně ložené clony	rideaux lâches
Povrchová úprava (dvířka)	finition de surface (porte)
Klika (madlo)	Poignée (poignée)
Výměník	Échangeur

Texte source	Français
Povrchová úprava (obklady)	Traitement de surface (carrelage)
Obklady	Carrelage
Popelník	Cendrier
Příslušenství	Accessoires
Vyzdívka (šamot)	Doublure (argile réfractaire)
Víko	Couverture
Vyzdívka (vermiculite)	Revêtement (vermiculite)
Povrchová úprava (těleso)	Finition de surface (corps)
Datum	Date
Značka výstupní kontroly	marque de contrôle de sortie
Podpis	Signature
Datum prodeje	Date de vente
Razítko prodejny	Tampon du magasin
Podpis	Signature

Page source 32

Texte source	Français
Datum na-	Date de
hlášení závady	rapport de panne
Datum opravy	Date de réparation
Číslo proto-	Proto-numéro
kolu o opravě	à propos de la réparation
Podpis se-	Signature :
rvisního technika	technicien de maintenance
Závada – Způsob odstranění	Panne – Comment la réparer
Výrobce:	Fabricant:
NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989	NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ID: 62740989 Numéro de TVA: CZ62740989
Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:	Tous les documents, tels que les instructions générales, la documentation technique, la déclaration de performance, etc., ainsi que les coordonnées, sont disponibles à l'adresse suivante :
www.haassohn-rukov.cz	www.haassohn-rukov.cz

Krbová kamna s teplovodním výměníkem

Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
Krbová kamna s teplovodním výměníkem

CZ

/haassohnrukov

04164271314005

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
1.1. Princip vytápění 1
1.2. Konstrukční provedení 1

2. Spalovací proces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2
2.2. Palivo 3

3. Bezpečnost provozu 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz 4

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8
4.8. Požár v komíně 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu 8

5. Návod k obsluze 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu 9
5.2. Zapálení a topení 9
5.3. Přikládání paliva 10
5.4. Čistota skla 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 10
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen 10
5.7. Vynášení popela 11

6. Čištění a údržba 11
6.1. Čištění topidla 11
6.2. Čištění skla 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12
6.6. Náhradní díly 12

7. Problém, příčina, náprava 12

8. Nejčastější závady a dotazy na ně 14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14
8.2. Rozbité sklo 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15

9. Záruka a servis 16
9.1. Všeobecně 16
9.2. Záruční podmínky 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku 16
9.5. Jak reklamovat? 17

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů 17
10. Ostatní 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18
10.3. Vytypované náhradní díly 18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19
11. Přílohy 19

Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

Parametr	Jednotka	Vysvětlení
P_{nom}	kW	Jmenovitý tepelný výkon
P_{part}	kW	Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení
P_{SHnom}	kW	Výkon do prostoru
P_{SHpart}	kW	Výkon do prostoru při částečném zatížení
P_{Wnom}	kW	Výkon do vody
P_{Wpart}	kW	Výkon do vody při částečném zatížení
CO_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu
CO_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při částečném zatížení
NOx_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu
NOx_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při částečném zatížení
OGC_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu
OGC_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při částečném zatížení
PM_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu
PM_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při částečném zatížení
η_{nom}	%	Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu
η_{part}	%	Energetická účinnost při částečném zatížení
p_{nom}	Pa	Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu
p_{part}	Pa	Minimální tah komína při částečném zatížení
T_{snom}	°C	Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu
T_{spart}	°C	Výstupní teplota spalin při částečném zatížení
pw	bar	Maximální provozní přetlak výměníku
d_R	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní
d_S	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční
d_C	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu
d_P	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní
d_F	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání
d_L	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání
d_B	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní
el_{SB}	W	Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu
el_{max}	W	Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu
el_{min}	W	Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení
W_{max}	W	Maximální el. příkon
E, f	V, Hz	Napájecí napětí, frekvence

1. Technická specifikace

Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).

1.1. Princip vytápění

Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí.
Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

1.2. Konstrukční provedení

Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva.
Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.
Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu). Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.

! UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.

CZ

2. Spalovací proces

2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen.
Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.

CZ

palivo	množství paliva	primární vzduch	sekundární vzduch	terciální vzduch
		regulovatelný	regulovatelný	neregulovatelný
dřevěná polena, dřevěné brikety	2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle daných spalovacích podmínek	max. otevřen	pevně nastaven
uhelné brikety	2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)		½ otevřen	pevně nastaven

Tabulka č. 1

Tipy pro spalování dřeva:

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.

Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!

2.2. Palivo

V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.

Poznámka

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti

Druh dřeva	Výhřevnost kWh/plm	Výhřevnost kWh/1 kg	Hmotnost kg/plm
Smrk, jedle	1957	4,0	485
Modřín	2461	4,0	610
Borovice	2280	4,0	565
Dub, buk	2743	3,8	726

Tabulka č. 2 plm = plnometr (m^3)

CZ

3. Bezpečnost provozu

3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.

VAROVÁNÍ

Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.

Poznámka

Výjimky:
Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.

3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.

Třídy reakce na oheň stavebních výrobků

Třída reakce na oheň		**Orientační příklad výrobku**
nehořlavé	A1	výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken
	A2	sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska
hořlavé	B	kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky
	C	dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny
	D	konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
	E	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan
	F	výrobky, u kterých třída nebyla stanovena

Tabulka č. 3

3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

CZ

3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.

Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín

UPOZORNĚNÍ

Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č.2**.
Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

Poznámka

Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

CZ

4.2. Napojení kamen na komínový průduch

Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

Poznámka

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte

nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen **po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č. 1**.

Poznámka

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě

UPOZORNĚNÍ

Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy
ČSN 06 0310	Tepelné soustavy – Projektování a montáž
ČSN 06 0320	Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	Navrhování teplovodních otopných soustav
ČSN EN 13 240	Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů

UPOZORNĚNÍ

Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) **se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen** a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) **pojistkou proti přehřátí**. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. **Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.**

UPOZORNĚNÍ

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!

Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena

možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.
V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).
Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo.
Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).

UPOZORNĚNÍ

Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15° C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.

Poznámka

Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat **spínací termostat** nebo termoregulační ventil.

UPOZORNĚNÍ

V nejnižší části otopné soustavy **musí** být instalován vypouštěcí ventil.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).

CZ

4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob

Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.

Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:

- Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu
- Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.
- Vnitřní revizi 1x za 5 let.
- Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.

UPOZORNĚNÍ

Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!

UPOZORNĚNÍ

Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.

Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:

- Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)
- Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)
- Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná
- Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí

4.7. Čistění topidla a komínu

Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

4.8. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

CZ

4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

UPOZORNĚNÍ

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

5. Návod k obsluze

UPOZORNĚNÍ

Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

5.1. První uvedení krbových kamen do provozu

Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.
U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

UPOZORNĚNÍ

Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.

UPOZORNĚNÍ

Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

CZ

UPOZORNĚNÍ

Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.

Poznámka

Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.

5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

CZ

5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen

U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.

5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

UPOZORNĚNÍ

Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

6. Čištění a údržba

6.1. Čištění topidla

Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

CZ

Poznámka

U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene

Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.

6.4. Čistění teplovodního výměníku

Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.
Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout.
Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen.
Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.

6.5. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

6.6. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **kapitola 10.3** vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.

CZ

7. Problém, příčina, náprava

Problém	**Příčina**	**Náprava**
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Zavřete dvířka jiného topeniště.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz. kapitola **4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu**.
	Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**.

	K topení bylo použito špatné palivo.	Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**.
	Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola **6.4. Čistění teplovodního výměníku**. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**.
	Zavřený přívod primárního vzduchu.	Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.
	Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Kamna nejsou správně provozována	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
	Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek, skla.
	Tah komína je příliš velký.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
Kamna zapáchají a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší.	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.

	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu** a **5.3. Přikládání paliva**.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**.
Výkon výměníku není dostatečný.	Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.
	Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.
	V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).
Otopná soustava se přehřívá.	Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory…), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.

8. Nejčastější závady a dotazy na ně

8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

UPOZORNĚNÍ

Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

UPOZORNĚNÍ

Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! **Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.**

8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout.
Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

8.4. Prasklá boční dlaždice

Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin.
Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami.
Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejlépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).

Poznámka

Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.

8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)

Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.

Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte.
Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).

9. Záruka a servis

9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s. r. o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.

9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze
- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením
- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.

Upozorňujeme, že kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní produkt. Každý kus přírodního kamene je jedinečný a vyznačuje se svou individuální strukturou a přirozenými barevnými a texturními variacemi.

Vzhledem ke geologickým procesům, které se podílejí na jejich vzniku, mohou materiály z přírodního kamene obsahovat různé inkluze, žilkování, pórovité struktury, jemné praskliny nebo odchylky v odstínu. Tyto znaky nepředstavují vady, ale jsou charakteristické pro přírodní kámen a zdůrazňují jeho jedinečnost. Stejně tak se mohou vyskytnout drobné odchylky v barvě, struktuře a povrchové úpravě mezi vzorky, fotografiemi produktů a skutečně dodaným zbožím. Tyto přirozené rozdíly jsou nevyhnutelné a odrážejí individualitu každého kamenného prvku. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle
Vzhledové vady na kamnech:
- Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný.
- Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku.
- Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti.
- Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností.
- Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín.
- Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)

Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.

9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/
Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

10. Ostatní

10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla
7. Teplovodní výměník

10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)
13. Táhlo čištění výměníku

CZ

10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu

Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.



Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu.
Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora.
Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení.
Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.

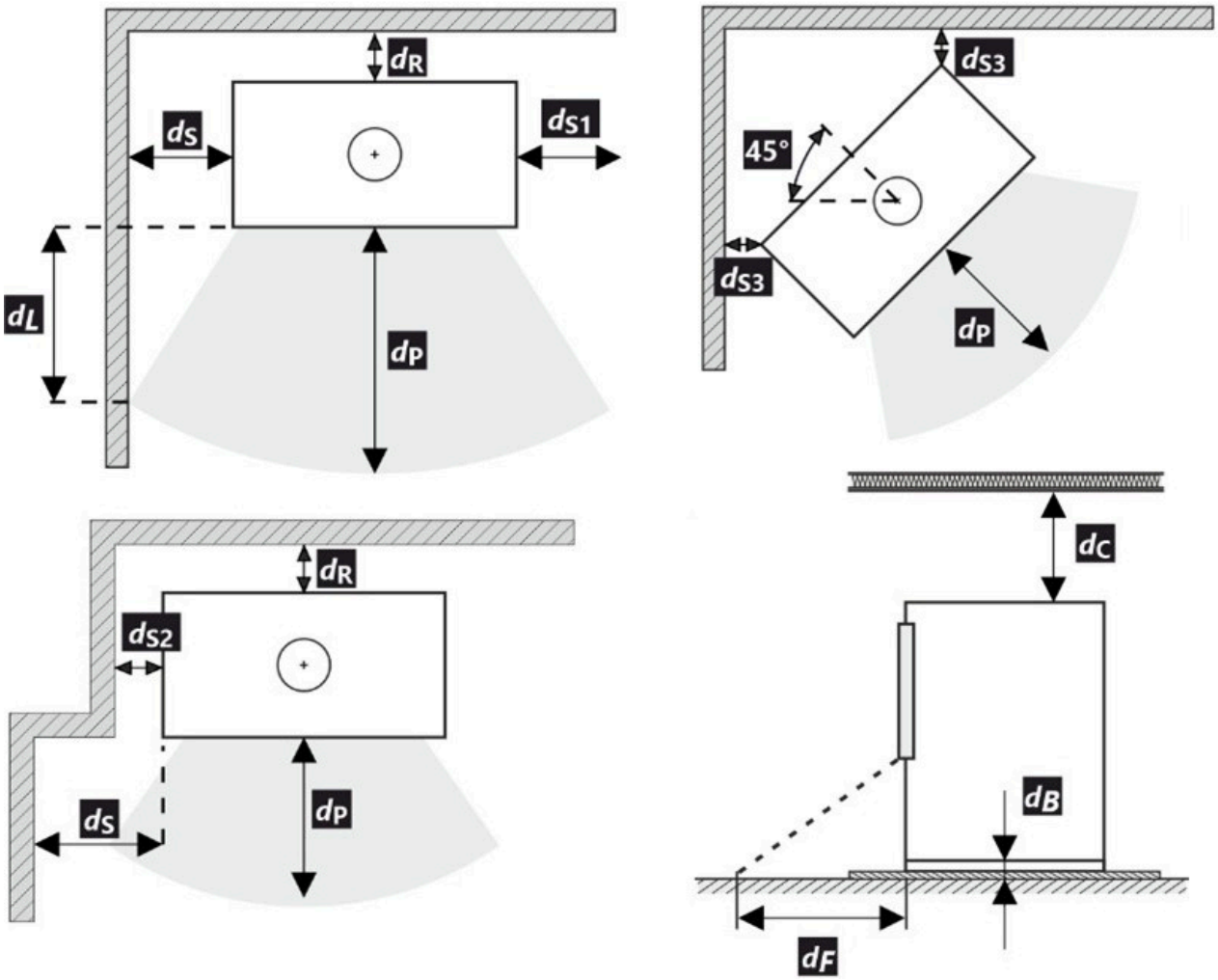
10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha č.1
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot
- Příloha č.2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Příloha č.3
  – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).
- Příloha č.4
  – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.
- Záruční list

ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN OD HOŘLAVÝCH HMOT

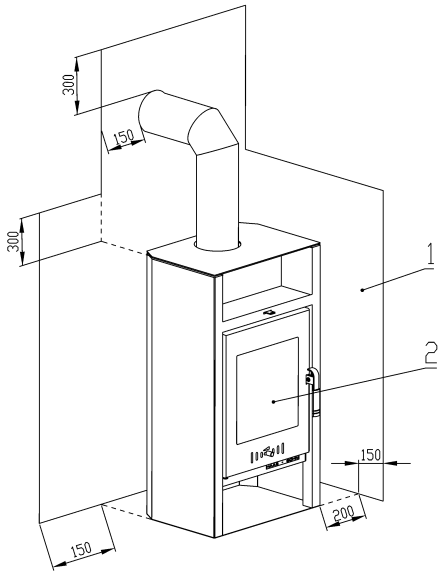


MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI
d_P, d_R, d_S... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

Příloha č. 1

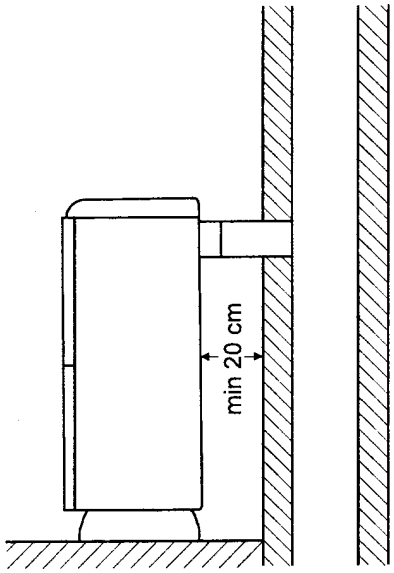
CZ

PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU
(rozměry v mm)

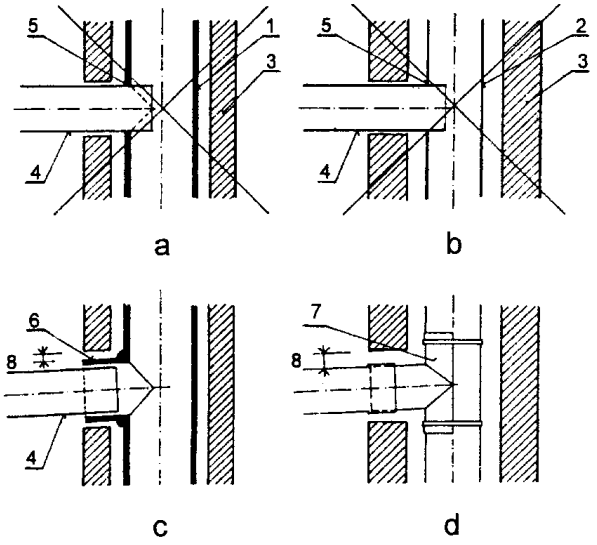


1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY

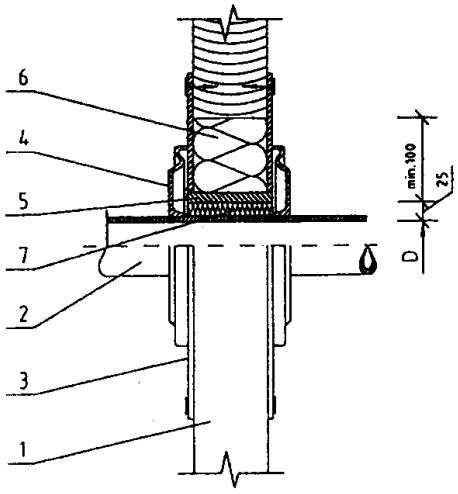


PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE



1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
SPRÁVNĚ – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ
(rozměry v mm)



1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

Příloha č. 2

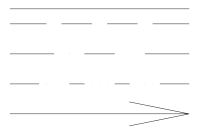
CZ

Informativní schéma otopné soustavy 1
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné:
Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

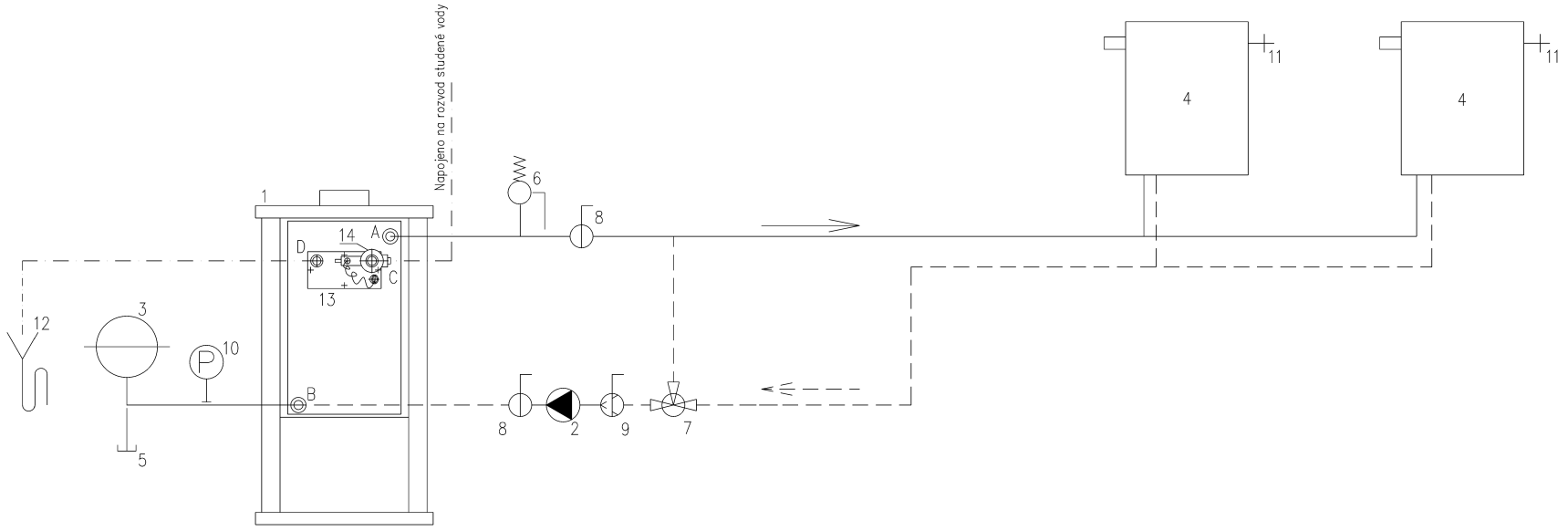
A – Výstup topné vody
B – Vstup vratné vody
C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky)
D – Výstup chladící vody do odpadu
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!

Přívodní a vratné potrubí TÚV
Potrubí vychlazovacího výměníku
Kabel CYKY 3Cx1,5
Směr toku média



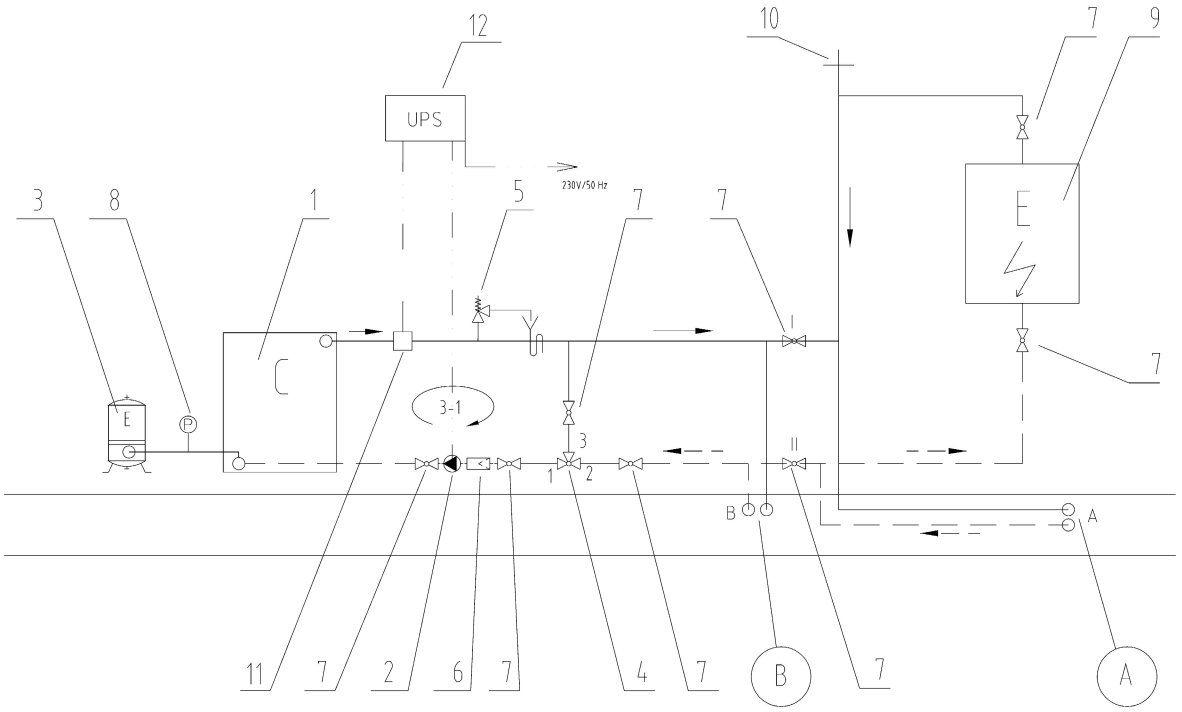
LEGENDA:

1. Teplovodní výměník
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Otopné těleso
5. Vypouštěcí ventil
6. Pojistný ventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout
9. Filtr uzavírací BALL
10. Tlakoměr
11. Odvzdušňovací ventil
12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)
14. Pojistný teplotní ventil



Příloha 3

Informativní schéma otopné soustavy 2
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.



Vratné potrubí TUV
Přívodní potrubí TUV

LEGENDA:
1. Krbová kamna s výměníkem
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil
6. Filtr uzavírací
7. Kulový kohout
8. Tlakoměr
9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil
11. Příložný termostat
12. Záložní zdroj

A – Přípojka k celkové otopné soustavě
B – Přípojka k části otopné soustavy

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů
Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna.
Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.

Příloha 4

ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání vyplněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:
Servisní oddělení
HAAS+SOHN Rukov s.r.o.
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba:
Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Dvířka		**Volně ložené clony**		**Povrchová úprava (dvířka)**	
Klika (madlo)		**Výměník**		**Povrchová úprava (obklady)**	
Obklady		**Popelník**		**Příslušenství**	
Vyzdívka (šamot)		**Víko**			
Vyzdívka (vermiculite)		**Povrchová úprava (těleso)**			

Datum	Značka výstupní kontroly	Podpis

Datum prodeje	Razítko prodejny	Podpis

Výrobní štítek

Datum nahlášení závady	Datum opravy	Číslo protokolu o opravě	Podpis servisního technika	Závada – Způsob odstranění

Výrobce:

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz